

1

1 Yâ Rab hemîşe lütfunı it reh-nümâ mana
Gösterme ol tarîki ki yetmez sana mana

2 Kat' eyle âşinâluğum andan ki gayrdur
Ancak öz âşinâlarun it âşinâ mana

3 Bir yirde sâbit it kadem-i i'tibârumı
Kim reh-ber-i şerî'at ola muktedâ mana

4 Yoh mende bir amel sana şâyeste âh eger
A'mâlüme göre vire adlün cezâ mana

5 Havf-i hatâda muztaribem var ümîd kim
Lütfun vire bişâret-i afv-i hatâ mana

6 Men milmezem mana gereken sen Hâkîmsin
Men' eyle virme her ne gerekmez mana mana

7 Oldur mana murâd ki oldur sana murâd
Hâşâ ki senden özge ola müdde'â mana

8 Habs-i hevâda koyma Fuzûlî-sıfat esîr
Yâ Rab hidâyet eyle tarîk-i fenâ mana

2

1

1 O, Doamne! Drum călăuzitor să-mi fie mărinimia Ta;
Tăinuiește-mi calea ce de Tine mă va-ndepărta!

2 Afară de Tine, de prieteșugul altora ține-mă departe;
Apropiat să fiu doar de slujitorii din preajma Ta.

3 Cu pioșenie pașii să mă poarte într-un loc,
Încât să mă călăuzească *Șari 'a'*¹ numai pe calea Ta.

4 Să-ți fie pe plac nimic însemnat n-am făptuit;
Vai mie, de-ar fi să mă osândești după judecata Ta!

5 De teama păcatelor un chin cumplit mă-ncearcă;
Iertarea mi-o caut numai în milostenia Ta.

6 Ce mi se cuvine nu știu, Tu ești Atoateștiutorul;
Rogu-te, Doamne, ferește-mă de ce n-aș merita!

7 Năzuințele-mi sunt și ale Tale, nicidecum
Altă vrere n-am pe lume decât voia Ta!

8 Precum Fuzulî, în lanțurile patimei nu mă lăsa;
O, Doamne! Călăuzește-mă spre credința Ta!

- 1 Zihî zâtun nihân u ol nihândan mâ-sivâ peydâ
Bihâr-i sun'una emvâc peydâ ka'r nâ-peydâ
- 2 Bülend-i pest-i âlem şâhid-i feyz-i vücûdudur
Değül bî-hûde olmak yoğ iken arz ü semâ peydâ
- 3 Kemâl-i hikmetün izhâr-i kudret kılmağa itmiş
Gubâr-ı tîreden âyîne-i gîtî-nümâ peydâ
- 4 Dem-â-dem aks alur mir'ât-i âlem kahr u lutfundan
Anunçün geh küdüret zâhir eyler geh safâ peydâ
- 5 Gehî toprağa eyler hikmetün min meh-likâ pinhân
Gehî sum'un kılur toprağdan min meh-likâ peydâ
- 6 Cihân ehline tâ esrâr-i ilmün kalmaya mahfî
Kılupdur hikmetün küffâr içinde enbiyâ peydâ
- 7 Nişân-i şefkatündür kim olur izhâr-i hamdünçün
Fuzûlî tîre tab'ından kelâm-ı cân-fezâ peydâ

- 1 O, Doamne! O lume-a făpturilor s-a-nfiripat din ceva tainic;
Valurile mării de le vezi, în adâncuri nu vei desluși nimic.
- 2 Mărturia felurimii și abundenței făpturilor e lumea-ntreagă;
De n-ar fi cerul și pământul, nu s-ar mai mișca nimic.
- 3 Pentru a dezvălui împlinirea și tăria miracolului creației,
A făurit oglinda ce reflectă lumea creată din lut sau nimic.
- 4 În orice clipă oglinda lumii arăta-va mâhnirea și binefacerea Ta;
De aceea uneori va fi tristă, alteori mulțumită, ori nimic.
- 5 Uneori înțelepciunea-Ți tainui-va frumusețea precum luna;
Sau meșteșugu-Ți crea-va o frumusețe precum luna, ori nimic.
- 6 Taina cunoașterii să nu rămână ascunsă stăpânilor lumii vrând,
Uneori înțelepciunea-Ți din păgâni profeți va face, ori nimic.
- 7 Cuvântul creat spre preamărirea Ta de Fuzulî cel neînsemnat,
Un dar al mărinimiei și binefacerii Tale este, ori nimic.

3

1 Kâr-ger düşmez hadeng-i ta'ne-i düşmen mana
Kesret-i peykânun itmişdür demürden ten mana

2 Eyminem seng-i melâmetden kim alup çevremi
Oldı zencîr-i cünûn bir kal'a-i âhen mana

3 Andanam rüsvâ ki seyl-âb-ı sirişküm çâk ider
Zahm-ı tıgun kanı geydürdükçe pîrâhen mana

4 Dem-be-dem şem'-i cemâlünden münevver olmasa
Ey gözüm nûrı gerekmez dîde-i rûşen mana

5 Hîç meskende karârüm yoh durur ol zevkden
Kim kaçan hâk-i ser-i kûyun ola mesken mana

6 Başda bir serv-i semen-ber veslınun sevdâsı var
Sûd kılmaz bâğbân nezzâre-i gülşen mana

7 Ey Fuzûlî odlara yansun bisât-i saltanat
Yiğdür andan Hak bilür bir gûşe-i külhan mana

6

- 1 Nu mă va-ntina săgeata ponegririi ce dușmanul a slobozit,
Căci săgețile otheadelor tale ten de fier mi-au făurit.
- 2 Ocrotit sunt de piatra defăimării slobozită de mulțime,
Căci lanțul nebuniei cetate de fier în juru-mi a clădit.
- 3 Sângele rănilor iubirii învălui-va trupu-mi ca o cămașă,
Ce topindu-se sub ploaia de lacrimi, de toți voi fi hulit².
- 4 O, iubito! Darul ochilor mei! De n-ar fi frumosu-ți chip,
Niciodată în ochii-mi vreo lumină nu s-ar fi ivit.
- 5 Împământenirea pe glia satului într-atât mă-ncântă,
Încât, de bucurie, niciunde nu m-am mai statornicit.
- 6 Regăsit-am iubirea pentru chiparosul-piept-de-iasomie³.
Grădinar! Încântarea grădinii de trandafiri nu mi-a priit.
- 7 O, Fuzulî! Culcușul sultanat-ului în flăcări să piară!
Domnul știe, cotlonul unei vetre mi-e mai potrivit.

- 1 Dôstum âlem senünçün ger olur düşmen mana
Gam degül zîrâ yetersin dôst ancak sen mana
- 2 Işka saldum men meni pend almayup bir dôstdan
Hîç düşmen eylemez anı ki itdüm men mana
- 3 Cân ü ten oldukça menden derd ü dâğ eksük degül
Çıhsa cân hâk olsa ten ni cân gerek ni ten mana
- 4 Vasl kadrin bilmedüm fûrkat belâsın çekmedin
Zulmet-i hecr itdi çoh târîk işi rûşen mana
- 5 Dûd ü ahkerdür mana serv ile gül ey bâğbân
N'eylerem men gülşeni gülşen sana külhan mana
- 6 Gamze tîğın çekdi o mâh olma gâfil ey gönül
Kim mukarrerdür bu gün ölmek sana şîven mana
- 7 Ey Fuzûlî çıhsa cân çıhman tarîk-i ışkdan
Reh-güzâr-ı ehl-i ışk üzre kılun medfen mana

- 1 Prietene! Trist nu-i de-s dușmănit mereu din pricina ta;
Căci mi-e de-ajuns cât timp mă bucur de prietenia ta.
- 2 Nesfătuit de prieteni, de iubire m-am lăsat cuprins;
Ce mi-am făcut eu singur, nici un dușman nu va ierta.
- 3 Nu-mi vor lipsi suferința și tristețea, suflet și trup de-oi avea,
Sufletu-mi să iasă, țărână să fiu, mai bine-aș dispărea.
- 4 Negura despărțirii călăuzitu-mi-a pașii spre lumină;
Fără suferința despărțirii, n-am știut ce-i regăsirea.
- 5 O, grădinar! Flacăra sufletului e-un trandafir, chiparos-dorul;
Cu grădina ce să fac! Pustiul al meu să fie, grădina, a ta!
- 6 O, inimă! Cea cu chip-de-lună sabia ochiadelor a tras;
Ai grijă, moartea-mi de azi, doliu poate fi pentru soarta ta!
- 7 O, Fuzulî! De-mi pierd și sufletul, din calea iubirii nu m-abat;
Aș vrea ca mormântu-mi îndrăgostiților să le deschidă calea.

- 1 Ey bî-vefâ ki âdet olupdur sana
Bi'llâh cefâdur olma dimek bâ-vefâ cefâ sana
- 2 Geh nâz ü geh kirişme vü geh işvedür işün
Cânın sevenler olmasa yiğ âşinâ sana
- 3 Min cân olaydı kâş men-i dil-şikestede
Tâ her biriyle bir kez olaydum fidâ sana
- 4 İşkunda mübtelâluğımı ayb iden sanur
Kim olmak ihtiyâr iledür mübtelâ sana
- 5 Ey dil ki hecre dözmeyüp istersen ol mehi
Şükr it bu hâle yohsa gelür bir belâ sana
- 6 Ey gül gamunda eşk ruh-i zerdüm itdi al
Bildürdi ola sûret-i hâlûm sabâ sana
- 7 Düşmez çu şâh kurbı Fuzûlî gedâlara
Ol şehden iltifât ne nisbet mana sana

- 1 O, nestatornice! Făcut-ai nărav din pătimire;
Zău! Nestatornicia vine din prea multă pătimire.
- 2 Mult dichis și multă ispită-i în ale tale fapte;
Cei neprihăniți să nu-ți stea prin apropiere.
- 3 De-aș fi avut o mie de vieți când sufletu-mi s-a frânt,
Cu fiecare, de-o mie de ori, ți-aș fi adus jertfire.
- 4 Cine-mi defăimează într-una iubirea pentru tine,
Crede că are asupra iubirii tale mare putere.
- 5 O, inimă! Departe de iubită grea-i despărțirea;
Bucuros să fii, de n-ai altă nemulțumire.
- 6 O, inimă! Lacrimile tristeții chipu-mi palid înflăcărat-au;
Oare boarea dimineții de starea-mi ți-a dat de știre?
- 7 Fuzulî! Când sărmanul lângă padișah nu poate sta;
Din partea-i nici mie, nici ție nu poate veni mulțumire.

- 1 Kemâl-i hüsn virüpdür şarâb-ı nâb sana
Sana helâldür ey muğ-beçe şarâb sana
- 2 Seni melek görelî yazmaz oldu ışkî günâh
Velî yazıldı bu yüzden besî sevâb sana
- 3 Lebün su'âline virmez cevâb uşşâkun
Su'âl olursa bu senden nedür cevâb sana
- 4 Cezâ gününde sorılmaz hatâlar eyledüğün
Yeter figân ile men virdüğüm azâb sana
- 5 Meni karârüm ile koymaz oldun ey gerdûn
Yiridür âhum ile virsem inkilâb sana
- 6 Safâ-yı cevher-i tîğinden umma kâm ey dil
Sağınma su vire ey teşne ol serâb sana
- 7 Fuzûlî başuna ol serv sâye saldı bugün
Ulüvv-i rif'at ile yetmez âftâb sana

- 1 Vinul pur adevărata frumusețe dăruit-a ție;
O, paharnic, ce-mparți vinul! *Helal* să-ți fie! ⁴
- 2 Privindu-te, îngerul n-a mai socotit iubirea păcat;
Înfățișarea-ți binefaceri multe adus-a ție.
- 3 Îndrăgostiților cuvânt nu vor grăi buzele tale;
Întrebată de vei fi, răspunsul care ți-e?
- 4 De păcatele-ți înfăptuite socoteală nu vei da;
Zbucium și gemete îndurat-ai, de-ajuns ți-e.
- 5 O, soartă! În vrerea-mi niciodată nu m-ai lăsat;
Blestemele mele schimba-vor mersul ție.
- 6 O, inimă! Plăcerea săgeților-giuvaer nu vei simți;
O, suflet însetat! Nălucirea asta nu-ți e menită ție.
- 7 Fuzulî! Trupu-i de chiparos în umbra-i te-a cuprins;
Nici soarele nu poate să te-atingă din a lui împărăție.

7

1 Ey melek-sîmâ ki senden özge hayrândur sana
Hak bilür insan dimez her kim ki insândur sana

2 Virmeyen cânın sana bulmaz hayât-ı câvidân
Zinde-i câvîd ana dirler ki kurbândur sana

3 Âlemi pervâne-i şem'i cemâlün kıldı ışk
Cân-ı âlemsin fidâ her lahza min cândur sana

4 Âşık şevkunla cân virmek inen müşkil degül
Çün Mesîh-i vaktin cân virmek âsândur sana

5 Çıhma yârum giceler âğyâr ta'nından sakın
Sen meh-i evc-i melâhatsin bu noksandur sana

6 Pâdişahum zulm idüp âşık seni zâlim dimiş
Hûb olanlardan yaman gelmez bu bühtândur sana

7 Ey Fuzûlî hûb-rûlardan tegâfüldür yaman
Ger cefâ hem gelse anlardan bir ihsândur sana

- 1 O, chip-de-înger! Pe oricine tu mereu uimești;
Domnul știe, în neîntruparea-ți, un înger ești.
- 2 Cine-și va jertfi viața, de veșnicie avea-va parte;
De-a pururi viu de vrei să fii, viața-ți dăruiești.
- 3 Iubirea naște fluturi de lumină frumuseții chipului;
O mie de suflete jertfă ție, căci sufletul lumii tu ești.
- 4 La vrerea-ți îndată îndrăgostitul chiar viața-și dă;
Lesne-i pentru tine jertfirea, căci al vremii Îsus ești.
- 5 Auzi-vei vorbe noaptea din casă de vei ieși;
Pătimi-vei, căci frumoasă ca o lună plină ești.
- 6 Sultana mea! Îndrăgostitul neîndurătoare te crede;
Minciună-i, de la buni, la ceva rău nu te-aștepți.
- 7 O, Fuzulî! Nepăsătoare-s frumoasele la răutate;
Binefacere-i pentru tine, chiar dacă pătimești.

- 1 Menüm tek hiç kim zâr ü perişân olmasun yâ Rab
Esîr-i derd-i ışk u dâğ-i hicrân olmasun yâ Rab
- 2 Dem-â-dem cevrlerdür çekdüğm bî-rahüm bütlerden
Bu kâfirler esîri bir müselmân olmasun yâ Rab
- 3 Görüp endîşe-i katlümde ol mâhı budur derdüm
Ki bu endîşeden ol meh peşîmân olmasun yâ Rab
- 4 Çıharmak itseler tenden çeküp peykânın ol servün
Çıhan olsun dil-i mecrûh peykân olmasun yâ Rab
- 5 Cefâ vü cevr ile mu'tâdem anlarsuz n'olur hâlüm
Cefâsına had ü cevrine pâyân olmasun yâ Rab
- 6 Dimen kim adli yoh yâ zulmi çoh her hâl ile olsa
Gönül tahtına andan özge sultân olmasun yâ Rab
- 7 Fuzûlî buldı genc-i âfiyet meyhâne küncinde
Mübârek mülkdür ol mülk vîrân olmasun yâ Rab

- 1 Înlăcrimat și tânguitor ca mine nimeni să nu fie, o, Doamne!
Rob al iubirii și despărțirii nimeni să nu fie, o, Doamne!
- 2 Neîndurătoare-s frumoasele cu mine-n chin și suferință;
Rob necredincioaselor un credincios să nu fie, o, Doamne!
- 3 Frumoasa chip-de-lună să mă omoare-ar vrea, zicând;
Nu cumva chip-de-lună să se căiască, o, Doamne!
- 4 Săgeata ochiadei celei cu trup-de-chiparos de-ar scoate;
Smulge-mi-ar sufletul și nu săgeata, o, Doamne!
- 5 Deprinsu-m-am cu pătimirea și chinul, făr'de ele nu pot;
Chinul și pătimirea nemăsurate să fie, o, Doamne!
- 6 Nu ziceți: „Nedreaptă-i iubita, mereu mă stăpânește!”
Pe tronul sufletului altă sultană să nu fie, o, Doamne!
- 7 Într-un ungher de crâșmă găsi Fuzulî comoara sănătății;
Locu-acela-i sacru, viran să n-ajungă, o, Doamne!

- 1 Subh salup mihr-i ruhundan nikâb
Çıh ki temâşâyâ çıha âftâb
- 2 Rişte-i cânım yeter it pür-girih
Salma ser-i zülf-i semen sâya tâb
- 3 Mest çihup salma nazar her yana
Görme revâ kim ola âlem harâb
- 4 Kesme nazar cânib-i uşşâkdan
Nâle-i dil-sûzdan it ictinâb
- 5 Giceler encüm sayaram subha dek
Ey şeb-i hecrün mana rûz-i hisâb
- 6 Dûzaha girmez sitemünden yanan
Kâbil-i cennet degül ehl-i azâb
- 7 Saldı ayahdan gam-ı âlem meni
Vir mana gam def'ine sâkî şarâb
- 8 Rahm kıl üftâdelerün hâline
Hiç gerekmez mi sana bir sevâb
- 9 Nûş ideli bade-i la'l-i lebün
Nerkis-i mestün gibi hâlüm harâb
- 10 Yâr su'âl itse ki hâlün nedür
Hasta Fuzûlî ne virürsin cevâb

- 1 Lepădându-ți vălul, în zori, precum soarele de vei ieși,
Atunci soarele, anume spre a-ți privi chipul, va răsări.
- 2 Ajunge că tu firul vieții mele în noduri prefăcut-ai⁵;
Ale pletelor tale vârfuri, cu miros de iasomie, nu-ncreți.
- 3 Afară când vei ieși, nu-ți roti ochii, galeș privind;
Să nu-ți închipui c-ai putea toată lumea zăpăci.
- 4 Nu-ți dezvălui chipul zâmbitor îndrăgostiților;
Ferește-te de suspinele-mi ce inimi vor pârjoli.
- 5 O, iubito, noaptea despărțirii pentru mine-i sfârșitul!
Să număr stelele stau noaptea până-n zori de zi.
- 6 Cei ce pentru tine ard în focul chinurilor, nu-s în iad;
Nu pot intra în rai cei ce pe alții într-una vor chinui.
- 7 De puteri m-a stors a lumii suferință și tristețe;
Paharnic! Vin să-mi dai, de suferință a mă izbăvi.
- 8 Fii milostiv față de sărmanii-ndrăgostiți!
Binefaceri să-nfăptuiești oare nu ți-ar prii?
- 9 Mi-e jalnică starea precum o narcisă-amețită;
După ce a buzelor tale rubinii vin băui.
- 10 Care ți-e starea inimii iubita de te va-ntreba;
Ce-i vei spune, suferindul de dragoste, Fuzulî?!

- 1 Ol ki her sâ'at gülerdi çeşm-i giryânüm görüp
Ağlar oldu hâlüme bî-rahm cânânüm görüp
- 2 Eyleyen ta'yîn-i eczâ-yı müdâvâ derdüme
Terk idüp cem'itmedi hâl-i perîşânüm görüp
- 3 Lâle-ruhlar göğsümün çâkine kılmazlar nazar
Hiç bir rahm eylemezler dâğ-ı hicrânüm görüp
- 4 Dut gözün ey düd-ı dil çerhün ki devrin terk idüp
Kalmasun hayretde çeşm-i gevher-efşânüm görüp
- 5 Pertev-i hurşîd sanman yirde kim devr-i felek
Yire urmuş âftâbın mâh-ı tâbânüm görüp
- 6 Suda aks-i serv sanman kim koparup bâğbân
Suya salmış servini serv-i hırâmânüm görüp
- 7 Ey Fuzûlî bil ki ol gül-ârızı görmüş degül
Kim ki ayb eyler menüm çâk-i girîbânüm görüp

- 1 Nemilosul ce mereu râdea văzându-mă plângând,
Zărindu-mi iubita chip-de-lună, a rămas suspinând.
- 2 Tămăduitorul ce se străduia a-mi găsi leac suferinței,
Gătirea leacului deoparte lăasă, jalnica-mi stare văzând.
- 3 Pieptu-mi sfâșiat nu vor privi mândrele-chip-de-lalea,
Milă nu vor avea, rana despărțirii din pieptu-mi văzând.
- 4 O, negura focului inimii! Închide ochii destinului!
Să nu-și schimbe calea lacrimile-mi șuvoi văzând.
- 5 Razele soarelui spre pământ răzbit-au să nu credeți;
Cerul soarele de pământ izbi, luna-mi strălucitoare văzând.
- 6 Nu credeți că-i altceva chiparosul ce-n apă se-oglindește;
Al grădinarului e, ce-l smulse iubita-mi-chiparos văzând.
- 7 O, Fuzulî! Să știi că iubita-mi cu chip frumos n-a zărit
Cel ce mă ponegrește cămașa-mi sfâșiată văzând.

- 1 Bahr-i ışka düşdün ey dil lezzet-i cânı unut
Bâliğ oldun gel rahimden içdüğün kanı unut
- 2 Virdi rihletden haber mûy-ı sefid ü rûy-ı zerd
Çihre-i handâm vü zülf-i perişanı unut
- 3 Çek nedâmetden göğe dûd-ı dili tök kanlu yaş
Serv-i nâzı terk kıl gül-berg-i handânı unut
- 4 Gör ganîmet fakr mülkinde gedâlık şîvesin
İ'tibâr-ı mansıb u dergâh-ı sultânı unut
- 5 Çekme âlem kaydını ey ser-bülend-i kayd olan
Saltanat tahtına irdün bend ü zindânı unut
- 6 Ma'siyet dersin yeter tekrâr kıl dönder varak
Özge harfin meşkin it evvelki unvânı unut
- 7 Levh-i hâtır sûret-i cânâna kıl âyîne-dâr
Anı yâd it her ne kim yâdunda var anı unut
- 8 Ey Fuzûlî çek melâmet reh-güzârından kadem
Lahza lahza çekdüğün bî-hûde efgânı unut

- 1 O! În marea iubirii te-ai afundat, de viața dulce uită!
Crescut-ai, sângele supt din milostiva-ți mamă uită!
- 2 Păru-ți cărunt și chipu-ți palid ziua de apoi vestesc;
Chipul luminos și părul răvășit al iubitei uită!
- 3 Focul inimii aprins de regrete spre cer fumu-și înalță;
Ale chiparosului nazuri și zâmbetul frunzei de roză uită!
- 4 În nevoi a-ți duce traiul în țară săracă e un hatâr;
Seraiul sultanului și locul de cinste din dreapta-i uită!
- 5 O, mândru sărac! De nimicnicia vieții nu te-ngrija!
De-ale sultanatului lanțuri și temnițe-ntunecate uită!
- 6 Lecția păcatului nu mai repeta, întoarce pagina!
Și alte cuvinte învață, vechile slove îndată uită!
- 7 Precum oglinda ține foaia inimii în fața iubitei;
Doar de ea amintește-ți, tot ce-i în minte uită!
- 8 O, Fuzulî! Din calea defăimării departe să stai;
Zbuciumul și gemetele, ce la nimic nu ajută, uită!

- 1 Gnlm aılır zlf-i perifânunu grge
Nutmum dutulur gonce-i handânunu grge
- 2 Bahduka sana kan saılır ddelermden
BaĖrum delinr nâvek-i mjĖânunu grge
- 3 Ra'nâlĖ ile kâmet-i ŗimŗâdı kılan yâd
Olmaz mı hacl serv-i hırâmânunu grge
- 4 ok ıŗka heves ideni grdm ki hevâsın
Terk itdi senn âŗık-ı nâlânunu grge
- 5 Kâfir ki degl mu'terif-i nâr-ı cehennem
mâna gelr âteŗ-ı hicrânunu grge
- 6 Nâzklk ile gonce-i handânı iden zikr
tmez mi hayâ la'l-i dr-efŗânunu grge
- 7 Sen hâl-i diln sylemesen n'ola Fuzl
l fehm klur âk-i girbânunu grge

- 1 Privindu-ți părul răvășit, sufletu-mi mâhnit înflorește;
Văzându-ți gura surâzătoare, cuvântu-mi se poticnește.
- 2 Sânge din ochii-mi țâșnește, la tine de mă uit;
Săgeata genelor tale lungi pieptu-mi lovește.
- 3 Cel ce-aseamănă frumusețea c-un *cimișir* ⁶,
Trupu-ți de chiparos văzând, oare nu se sfiește!?
- 4 Ardoarea iubirii ce-n pieptul multora fierbe,
L-auzul tânguiriilor îndrăgostitului, pălește.
- 5 Necedinciosul ce de focul iadului nu vrea să știe,
Va afla, văzând focul despărțirii ce din tine izbucnește.
- 6 Cine cu plăcere-și amintește de-mbobociții muguri,
Picurul șiragului de perle din gura-ți nu-l uimește?
- 7 Fuzulî! De-ți tainui al inimii z bucium, ce va fi?
Va-nțelege lumea, cămașa-ți sfâșiată de privește.

- 1 Reng-i rûyundan dem urmuş sâgar-ı sahbâya bah
Âftâb ilen kılur da'vî dutulmuş aya bah
- 2 Şem' başından çiharmış dûd-ı şevk-i kâkülün
Beyle kûteh ömr ile başındaki sevdâya bah
- 3 Ey selâmet ehli ol ruhsâra bahma zînhâr
İhtirâz eyle melâmetden men-i rüsvâyâ bah
- 4 Bildi ışkında nemed-pûş olduğum âyîne veş
Rahm idüp bir kez mana bahmaz bu istiğnâyâ bah
- 5 Sînemi çâk eyle gör dil ıztırâbın ışkdan
Revzen aç her dem hevâdan mevc uran deryâyâ bah
- 6 Ey diyen kim şâm-ı ikbâlün ne yüzden tîredür
Sâye salmış aya ol gîsû-yı anber-sâyâ bah
- 7 Ey Fuzûlî her nice men'eylese nâsîh seni
Bahma anun kavline bir çihre-i zîbâyâ bah

1 Pentru-a chipului îmbujorare, suflarea-și dă pocalul, iată!
Aceeși nălucire precum soarele are eclipsa de lună, iată!

2 Fumul patimei pentru suvițele-ți, lumânarea-mprăstie;
Se pare că iubirea-ți așa o scurtă viață are, iată!

3 O, omule slobod! Acel chip să nu privești vreodată!
Vezi-mi osândirea și teme-te de-a lumii defăimare, iată!

4 De dragu-i în pâslă m-am înveșmântat, precum oglinda⁷;
Vezi ce nepăsare, pe mine cu milă nu mă privește, iată!

5 Despicându-mi pieptul, cum mi se zbate inima să vezi;
Fereastra deschizând, volbura valurilor mării privește, iată!

6 O, pentru ce-i neagră noaptea fericirii de te-ntrebi,
Pletele-i cu miros de mosc cum umbrit-au luna, iată!⁸

7 Fuzulî! Oricât va căuta povățuitorul să te-oprească,
Tu nu-i da ascultare, un chip frumos privește, iată!

- 1 Kimsede ruhsâruna tâkat-i nezzâre yoh
Âşıkı öldürdi şevk bir nazara çâre yoh
- 2 Bağrı bütünler mana ta'ne iderler müdâm
Hâlûmi şerh itmege bir ciğeri pâre yoh
- 3 Yığdı menüm başuma dehr gamın n'eylesün
Bâdiye-i ışkda men kimi âvâre yoh
- 4 Dehrde hemtâ sana var perî yoh dimen
Var güzel çoh velî sen kimi hun-hâre yoh
- 5 Gözde gezer çizginüp katre-i eşküm müdâm
Katre-i eşküm kimi çerhde seyyâre yoh
- 6 Çâk görüp göğsümi kılma ilâcum tabîb
Zâyi' olur merhemün mende biter yara yoh
- 7 Zârlıgum ışkdan var Fuzûlî velî
Ol meh-i bî-mihreden rahm men-i zâra yoh

- 1 Oricine să-ți privească chipul cu putință nu-i;
Dorul și ardoarea îndrăgostitul ucis-au, leac nu-i.
- 2 Cei cărora iubirea nu le-a zdrobit inima, mă defaimă;
Suflet chinuit de iubire, să-mi asculte zbuciumul, nu-i.
- 3 Toată amărăciunea lumii asupra-mi s-a revărsat;
Rătăcitor ca mine în pustiul iubirii, pribeag nu-i.
- 4 În lume poate-i una ca tine frumoasă precum o zână;
Frumoase-s multe, dar ca tine sânge să bea, nimeni nu-i.
- 5 Lacrimi cristale sub pleoape șuvoi mi se-adună;
Stea strălucitoare precum lacrima-mi pe boltă nu-i.
- 6 O, tămăduitor! Pieptu-mi sfâșiat lecuire n-are;
În van ți-e strădania, căci pentru rana-mi leac nu-i.
- 7 O, Fuzulî! Să plâng și să mă tângui mă face iubirea;
Dar în inima neîndurătoarei pentru mine milă nu-i.

- 1 Leblerün tek la'l ü lafzun tek dür-i şehvâr yoh
La'l ü gevher çoh lebün tek la'l-i gevher-bâr yoh
- 2 Senden itmen dâd cevrün var lutfun yoh diyüp
Mest-i zevk-i şevkunam birdür yanumda var yoh
- 3 Kime izhâr eyleyem bilmen bu pinhân derdi kim
Var yüz min derd-i pinhân kudret-i izhâr yoh
- 4 Devr sermest-i şarâb-ı gaflet itmiş âlemi
Munca sermestün temâşâsına bir huşyâr yoh
- 5 Halkı medhûş eylemiş hâb-ı şeb-i tûl-i emel
Subh tahkîk-i alâmâtına bir bîdâr yoh
- 6 Sûreti zîbâ sanemler yoh dimen büt-hânede
Var çoğ ammâ bir sana benzer büt-i hun-hâr yoh
- 7 Ey Fuzûlî sehldür her gam ki gam-hârı ola
Gam budur kim mende min gam var bir gam-hâr yoh

- 1 Rubin precum buzele-ți, perlă precum vorba-ți nu știu;
Giuvaere-s multe, dar buze rubinii ce perle risipesc, nu știu.
- 2 De tine nu mă plâng, chiar de-mi aduci chin și nu binefaceri;
De preaplinul iubirii tale-s amețit, nimic altceva nu știu.
- 3 Nu știu cui tănuita-mi suferință-a inimii să destăinui;
În mine-s o sută de mii tainice chinuri, a le desluși nu știu.
- 4 Vremurile, cu vinul nepăsării, lumea-au îmbătat;
Om treaz, asemenea băutor să prețuiască, nu știu.
- 5 Prin somnul lungii nopți a nădejzii fiecare a trecut;
Cineva treaz s-aștepte nerăbdător ivirea zorilor, nu știu.
- 6 Că nu se află frumoși idoli în temple, să nu crezi;
O mulțime-s, dar ca tine idol băutor de sânge, nu știu.
- 7 O, Fuzulî! Tristețea-ar fi ușoară de-ai ști cu cine s-o împarți;
O mie de tristeți în mine-s, cineva cu care să le-mpart, nu știu.

- 1 Ey mezâk-ı cânâ cevürin şehd ü şekker tek lezîz
Dem-be-dem zehr-i gamun kand-i mükerrer tek lezîz
- 2 Âteş-i berk-i firâkun nâr-ı dûzah tek elîm
Cür'a-i câm-ı visâlün âb-ı kevser tek lezîz
- 3 Şehr ahvâlüm sana meste nasîhat kimi telh
Telh güftârun mana mahmûra sâğar tek lezîz
- 4 Dâğ-ı ışkun derdi zevk-i saltanat tek dil-pezîr
Hâk-i kûyun seyri feht-i heft kişver tek lezîz
- 5 N'ola bulsam zevk köydürdükçe göğsüm üzre dâğ
Ehl-i derde dâğ olur bî-derde zîver tek lezîz
- 6 Tâze tâze dâğ-ı derdüdür dil-i sûzânuma
Fi'l-mesel hırs ehline cem'iyet-i zer tek lezîz
- 7 Ey Fuzûlî âlemün gördüm kamu ni'metlerin
Hiç ni'met görmedüm dîdâr-ı dilber tek lezîz

- 1 O, iubito! Suferințele și pătimirile mi-s ca zahărul de dulce;
În orice clipă, otrava chinului gustoasă-i și ca dulceața de dulce.
- 2 Focul despărțirii amărăciune ți-aduce precum focul iadului;
O-ngițitură din pocalul regăsirii precum apa *Keveser*⁹ e de dulce.
- 3 Să-ți destăinui starea-mi e greu precum povățuirea unui bețiv;
Cuvântu-ți amar pentru mine-i precum vinul sorbit, de dulce.
- 4 Suferința rănilor iubirii o pot îndura precum un măreț zaiafet;
Să colinzi glia satului tău, precum cucerirea a șapte țări, e dulce.
- 5 De voi simți plăcere când un munte pieptu-mi va lovi, nu-i de mirare;
Pentru chinuit, o rană va fi, celui făr'de griji va fi o plăcere dulce.
- 6 Pentru inima-mi ce arde-n focul iubirii, rănila suferințelor tale
Sunt precum a omului lacom agoniseală-n aur de dulce.
- 7 O, Fuzulî! Până-acum toate minunățiile lumii văzut-am;
Dar, precum chipul iubitei, n-am văzut ceva minunat de dulce.

- 1 Ezel kâtibleri uşşâk bahtın kara yazmışlar
Bu mazmûn ile hat ol safha-i ruhsâra yazmışlar
- 2 Havâs-ı hâk-ı pâyun şerhini tahkîk idüp merdüm
Gubâr ilen beyâz-ı dîde-i hun-bâra yazmışlar
- 3 Gülistân-ı ser-i kûyun sıfâtın bâb bâb ey gül
Hat-ı reyhân ile cedvel çeküp gülzâra yazmışlar
- 4 İki satr eyleyüp ol iki mey-gûn la'ller vasfın
Görenler her birin bir çeşm-i gevher-bâra yazmışlar
- 5 Girüp büt-hâneye kılsan tekellüm cân bulur şeksüz
Musavvirler ne sûret kim der ü dîvâra yazmışlar
- 6 Muharrirler yazanda her kime âlemde bir rûzî
Mana her gün dil-i sad-pâreden bir pâre yazmışlar
- 7 Yazanda Vâmık u Ferhâd u Mecnûn vasfın ehl-i derd
Fuzûlî adını gördüm ser-i tûmâra yazmışlar

- 1 Scribii veșniciei soarta-ndrăgostiților în negru au scris;
Tâlcul ei pe-ntinsul obrazilor frumoasei iubite stă scris¹⁰.
- 2 Omul care iscodește pecetea pământului de sub picioarele ei,
C-o scriere fină, precum colbul, în albul ochilor, virtuțile i-a
scris¹¹.
- 3 O, iubito! Frumusețile satului tău, precum o grădină de trandafiri,
Cu-nflorituri de busuioc, pe straturile din grădină au scris.
- 4 Zărindu-ți buzele rubinii ca vinul, dintr-o trăsătură de condei,
În ochii-mi ce perle varsă, în două rânduri înșirând, au scris.
- 5 Iubito, de vei păși odată într-un lăcaș sfânt de rugăciuni,
Se va-nsufleți tot ce pictorii pe pereți au înfățișat și-au scris.
- 6 Atunci când scribii veșniciei însemnat-au nevoile tuturor,
Mie, din inima-mi bucăți o sută, în fiecă zi o parte-au scris.
- 7 În povestirile despre Vanık, Ferhad și Mecnun¹²,
Printre însușiri, numele lui Fuzulî la-nceput stă scris.

- 1 Hansı gülşen gülbüni serv-i hırâmânunca var
Hansı gülbün üzre gonce la'l-i handânunca var
- 2 Hansı gülzâr içre bir gül açılır hüsnün kimi
Hansı gül bergi leb-i la'l-i dür-efşânunca var
- 3 Hansı bâğun var bir nahli kadün tek bârver
Hansı nahlün hâsılı sîb-i zenehdânunca var
- 4 Hansı hûnî sen kimi cellâda olmuşdur esîr
Hansı cellâdun kılıcı nevk-i müjgânunca var
- 5 Hansı bezm olmuş münevver bir kadün tek şem'den
Hansı şem'ün şu'lesi ruhsâr-ı tâbânunca var
- 6 Hansı yirde tapılır nisbet sana bir genc-i hüsn
Hansı gencin ejderi zülf-i perîşânunca var
- 7 Hansı gülşen bülbülün dirler Fuzûlî sen kimi
Hansı bülbül nâlesı feryâd ü efgânunca var

- 1 Care lujer de trandafir din grădină cu trupu-ți ar fi asemenea!
Ce boboc de trandafir cu buzele-ți de rubin ar fi asemenea!
- 2 În care grădină de trandafiri o roză s-ar deschide precum chipu-ți!
Ce frunză de trandafir cu buzele-ți umede ar fi asemenea!
- 3 Care viță-de-vie mlădiță roditoare precum statura-ți are!
Ce fruct pârguit de soare, precum bărbia-ți ar fi asemenea!
- 4 Care vărsător de sânge ca tine ajuns-a robul unui călău!
Ce sabie de gealat tăioasă precum genele-ți ar fi asemenea!
- 5 Care obște stă la lumina unei lumânări, precum statura-ți!
Flacăra cărei feștile cu chipu-ți sclipitor ar fi asemenea!
- 6 Comoară asemenea frumuseții tale oriunde nu poți afla!
Șarpele cărei comori cu pletele-ți răvășite ar fi asemenea! ¹³
- 7 Fuzulî! Se zice că privighetoarea oricărei grădini de trandafiri ca
tine-i;
Tânguirea cărei privighetori cu strigătul și gemetele-ți ar fi
asemenea!?

- 1 Mende Mecnûn'dan füzûn âşıklık isti'dâdı var
Âşık-ı sâdık menem Mecnûn'un ancak adı var
- 2 N'ola kan tökmekte mâhir olsa çeşmüm merdümi
Nutfe-i Kâbildür ü gamzen kimi üstâdı var
- 3 Kıl tefâhur kim senün hem var men tek âşıkun
Leyli'nün Mecnûn'ı Şîrîn'ün eger Ferhâd'ı var
- 4 Ehl-i temkînem meni benzetme ey gül bülbüle
Derde yoh sabrı anun her lahza min feryâdı var
- 5 Eyle bed-hâlem ki ahvâlüm görende şâd olur
Her kimün kim devr cevrenden dil-i nâ-şâdı var
- 6 Gezme ey gönlüm kuşu gâfil fezâ-yı ışkda
Kim bu sahrânun güzer-gehlerde çok sayyâdı var
- 7 Ey Fuzûlî ışk men'in kılma nâsihden kabûl
Akl tedbîridür ol sanma ki bir bünyâdı var

- 1 Mai mult decât Mecnun, har de-ndrăgostit în mine este;
Eu-s îndrăgostit ce-n iubire crede, el doar cu numele este.
- 2 Că-i iscusită pupila în a vărsa sânge, de mirare nu-i;
O sămânță pricepută și meșteră-n priviri galeșe este.
- 3 Leyla, un Mecnun, Şirin¹⁴, un Ferhad de-au cunoscute;
Să te mândrești că lângă tine un îndrăgostit ca mine este.
- 4 O, floare! Răbdător sunt, c-o privighetoare nu m-aseamui;
La mii de chinuri supusă-i ea, dar ca mine stăruitoare nu este.
- 5 Jalnică mi-e starea, încât de tirania vremii cine-i lovit,
Se-nveselește văzându-mi zbuciumul și trist nu este.
- 6 O, pasăre-a inimii! Nepăsătoare pe bolta iubirii nu zbură;
Căci pe cărările pustii ale iubirii vânător oricând este.
- 7 O, Fuzulî! Nu lăsa povățuitorul în calea iubirii să stea;
Povața-i o cale-a minții, temelia-i nicicum nu este!

- 1 Ey gül ne aceb silsile-i müşg-i terün var
Ve'y serv ne hoş cân alıcı işvelerün var
- 2 Acıtdı meni acı sözün tünd nigâhun
Ey nahl-i melâhet ne aceb telh berün var
- 3 Peykânları ile doludur çeşm-i pür-âbum
Ey bahr sağınma senün ancak güherün var
- 4 Ol seng-dile nâle-i zârun eser itmiş
Ey dil sana bu zevk yeter tâ eserin var
- 5 Işk içre gönül dime ki men bî-hodem ancak
Ey gâfil özünden senün ancak haberün var
- 6 Çoh bahduğuna gamze ilen bağrın üzersen
Her kime ki bahmazsan anunla nazarun var
- 7 Işk ehline ol mâh Fuzûlî nazar itmiş
Sen hem özünü göster eger bir hünerün var

- 1 O, iubito! Ce-mpletituri ciudate cu miros de ambră ai!
O, chiparos! Ce-nfățișare dichisită, inimi să robească, ai! ¹⁵
- 2 Mâhnitu-m-a vorba-ți aspră, privirea-ți tăioasă;
O, mlădiță-a frumuseții! Ce fructe amare ai!
- 3 Ochii-mi înlăcrimați de săgețile iubitei sunt plini;
O, mare! Nu crede că-n adâncuri numai tu perle ai!
- 4 Pe cea cu inimă de piatră mișcat-au tânguirile-ți;
O, inimă! Tu mereu suspini, de astă plăcere parte să ai!
- 5 Inimă, nu crede că doar tu de dragoste-ai suferit;
O, nemiloaso! Numai grija propriului suflet o ai!
- 6 Multe inimi și suflete vor frânge privirile-ți galeșe;
Mai bine n-ai privi, de binefaceri parte să ai!
- 7 Fuzulî! Chip-de-lună pe-ndrăgostiți i-a deocheat;
Arată-ți iscusința, un cuvânt de spus de mai ai!

- 1 Tökdukçe kanımı ohun ol âsitân içer
Bir yirdeem esîr ki toprağı kan içer
- 2 Ehl-i zemâne kanına çok teşnedür zemîn
Kanın kimün tökerse felek ol zemân içer
- 3 Mey içmedin açılmaz imiş bâb-ı mağfîret
Sevgendler bu bâbda pîr-i muğân içer
- 4 Ukbâda kevser istemesün rind-i meykede
Dünyâda bes degül mey-i ergavân içer
- 5 Gamzen görünmeyüp göze kanlar içer müdâm
Zâhid kimi ki bâdeni ilden nihân içer
- 6 Meyden egerçi tevbe virür il Fuzûli'ye
Ey serv sen kadeh sunar olsan revân içer

- 1 Săgeata-ți sângele-mi varsă, iar pragu-ți îl soarbe¹⁶;
Captiv sunt locului, iar lutul sângele-mi soarbe.
- 2 Pământu-i însetat de oamenii timpurilor noastre;
Când soarta sângele cuiva varsă, țărâna-l soarbe.
- 3 De nu bei vin, poarta milosteniei nu se deschide;
La ușa ei, bătrânul cârciumar jurăminte soarbe.
- 4 Nelipsitul din crâșmă, în lumea de apoi *Kevser* n-are;
Nu-i de-ajuns vinul liliachiu ce pe pământ îl soarbe?!
- 5 Precum piosul ce-n taină-și bea vinul râvnit;
Ocheada-ți ascunsă privirii, mereu sânge soarbe.
- 6 Lui Fuzulî lumea chiar de-i cere pocăință pentru vin;
O, statură-de-chiparos! Întinde-i potirul, îndată soarbe!

- 1 Dimiş her gonceye âşıklığum râzın sabâ dirler
İl ağzın dutmak olmaz korharam ey gül sana dirler
- 2 Esîr-i derd-i ışk u mest-i câm-ı hüsn çoh ammâ
Bizüz meşhûr olan Leylî sana Mecnûn mana dirler
- 3 Senün mihr ü vefâ gösterdüğün ağyâra çoh gördüm
Galatdur kim seni bî-mihr ohurlar bî-vefâ dirler
- 4 Sana dirler büt-i Çîn zülfüne zünnâr söylerler
Zihî îmânı yohlar küfr söylerler hatâ dirler
- 5 Mana dirlerdi evvel bir melekdür sevdüğün ammâ
Görenler men fakîri gökten inmiş bir belâ dirler
- 6 Marîz-i ışk akd-ı zülfün eyler ârzû zîrâ
Mu'âlicler bu mühlik derde müşkildür devâ dirler
- 7 Fuzûlî âşıkâ dirler olar kim terk-i ışk eyle
Dimezler mi hatâ tağyîr kıl hükm-i kazâ dirler

- 1 Adierea primăverii taina-mi de-ndrăgostit dezvăluit-a, se zice;
Gura lumii e slobodă. O, roză! Teamă mi-e că și ție-ți vor zice!
- 2 Captivi chinurilor iubirii și amețiți ai pocalului sunt o mulțime;
Dar vestiți suntem noi. Ție Leyla, mie Mecnun ne vor zice.
- 3 Iubire și statornicie altora ai arătat, prea bine văzut-am;
Nedrept ar fi, lipsită de iubire și statornicie de ți s-ar zice.
- 4 Idol chinezesc ți se spune, iar pletelor tale-*zünnar*¹⁷;
Te vor osândi necredincioșii și vorbe de-ocară-ți vor zice.
- 5 Înainte, iubita-mi c-un înger era asemuită de toți;
Acum, belea căzută din cer pe capul meu vor zice.
- 6 Suferindul de iubire la pletele-ți împletite râvnește;
Anevoios e să lecuiești suferința, tămăduitorii vor zice.
- 7 De iubire să se lase îndemnându-l pe sârmanul Fuzulî,
Oare nu vor greși, „*Întoarce destinul!*”, de-i vor zice?

- 1 Şifâ-yı vasl kadrin hecr ilen bîmâr olandan sor
Zülâl-i la'l zevkin teşne-i dîdâr olandan sor
- 2 Lebün sırrın gelüp güftâra menden özgeden sorma
Bu pinhân nükteni bir vâkıf-i esrâr olandan sor
- 3 Gözi yaşluların hâlin ne bilsün merdüm-i gâfil
Kevâkib seyrini şeb tâ seher bîdâr olandan sor
- 4 Habersüz olma fettân gözlerün cevrin çekenlerden
Habersüz mestler bî-dâdını huşyâr olandan sor
- 5 Gamumdan şem' tek yandum sabâdan sorma ahvâlüm
Bu ahvâli şeb-i hicrân menümle yâr olandan sor
- 6 Harâb-ı câm-ı ışkâm nerkis-i mestün bilür hâlüm
Harâbât ehlinün ahvâlini hammâr olandan sor
- 7 Mahabbet lezzetinden bî-haberdür zâhid-i gâfil
Fuzûlî ışk zevkin zevk-i ışkı var olandar sor

- 1 Prețul regăsirii pe-ndurătorul suferinței despărțirii întreabă;
Răvnirea buzelor rubinii pe-nsetatul de chipul iubitei întreabă.
- 2 Nu-ntreba pe altul de-a buzelor tale taină, decât pe mine;
Numai pe-un cunoscător ca mine, tâlcu-i ascuns întreabă.
- 3 Ce să știe de starea înlăcrimaților cel ce nepăsător doarme!
De la cel ce face din noapte zi, măreția stelelor întreabă.
- 4 De cei ce-ndură chinul ochilor tăi ațâțatori știre ai tu oare!
De tirania băuților, ce faptele-și uită, pe cel treaz întreabă.
- 5 Amărăciunea iubirii pentru tine ca o lumânare m-a pârjolit;
Nu zefirul, ci făclia părtașă despărțirii, starea-mi întreabă.
- 6 Ruina pocalului iubirii sunt. Numai un băutor va-nțelege;
De starea celor din cârciumă, numai pe cârciumar întreabă.
- 7 Fuzulî, pios nepăsător, de plăcere și gustul fericirii nu știe;
Plăcerea iubirii de la cel ce are plăcerea iubirii întreabă.

- 1 Âşiyân-ı mürğ-i dil zülf-i perîşânundadır
Handa olsam ey perî gönlüm senün yanundadır
- 2 Işk derdiyle hoşem el çek ilâcumdan tabîb
Kılma dermân kim helâküm zehri dermânundadır
- 3 Çekme dâmen nâz idüp üftâdelerden vehm kıl
Göklere açılmasun eller ki dâmânundadır
- 4 Gözlerüm yaşın görüp şûr itme nefret kim bu hem
Ol nemekdendür ki la'l-i şekker-efşânundadır
- 5 Mest-i hâb-ı nâz ol cem' it dil-i sad-pâremi
Kim anun her pâresi bir nevk-i müjgânundadır
- 6 Bes ki hicrânundadır hâsiyyet-i kat'-ı hayât
Ol hayât ehline hayrânem ki hicrânundadır
- 7 Ey Fuzûlî şem' veş mutlak açılmaz yanmadın
Tâblar kim sünbülinden rişte-i cânundadır

- 1 Cuibul păsării inimii mele în pletele-ți răsfirate e;
O, zână! Oriunde aş fi, inima-mi lângă tine e!
- 2 Vraciule! Cu suferinţele inimii-s împăcat, leac nu-i,
Căci amarul venin al morţii mele în leacurile tale e.
- 3 Să nu faci nazuri îndepărtându-te de-ndrăgostiţi;
De mâinile-nălţate spre cer a rugă teamă să-ţi fie.
- 4 Simţind sărate lacrimile-mi ochilor, nu te dezgusta;
Căci gustul acesta din sarea gurii tale dulci e.
- 5 Ameţită de somn, adună suta de bucăţi a inimii-mi¹⁸;
Căci fiecare părticică a ei în vârful genelor tale e.
- 6 Despărţirea de tine poartă-n ea semnele sfârşitului;
Cum se poate trăi departe de tine, mare taină e.
- 7 O, Fuzulî! Din pricina pletelor iubitei precum zambila,
Înelele firului vieţii nu se desfac pân' ce nu ard ca o făclie.

- 1 Ol perî veş kim melâhet mülkinün sutânıdır
Hükm anun hükmi mana fermân anun fermânıdır
- 2 Sürdi Mecnûn nevbetin şimdi menem rüsvâ-yı aşk
Doğrı dirler her zaman bir âşıkun devrânıdır
- 3 Lâhza lâhza gönlüm odından şererlerdür çıhan
Katre katre göz töken sanman sirişküm kanıdır
- 4 Çâklar cismümde tîğ-i ışkdan ayb itmenüz
Kim cünûn gülzârınun munlar gül-i handânıdır
- 5 Ey Fuzûlî kim rahm ide yâr efgânuna
Ağlagıl zâr anca kim zâr ağlamak imkânıdır

- 1 Frumoasă ca o zână, țării frumuseții îi e stăpână;
Al ei e *firmanul*¹⁹, în țara asta ea este stăpână.
- 2 Nu Mecnun, ci eu-s defăimat din pricina iubirii;
Fiecare timp cu soarta unui îndrăgostit seamănă.
- 3 Șuvoiul de lacrimi ce curge din ochii-mi, sânge nu-i;
Cu scânteierile jarului din inima-mi se-aseamănă.
- 4 Nu judecați rânirile de sabia iubirii din pieptu-mi;
Ele, cu trandafirii-nfloriți în grădină, seamănă.
- 5 O, Fuzulî! Milă să-i fie iubitei de zbuciumu-ți;
Plângi, jeluiește-te, cât nu-ți e încă stăpână!

- 1 Menüm kim bir leb-i handân için giryânlığum vardır
Perîşân turrallar devrinde ser-gerdânlığum vardır
- 2 Yaşum taht-ı revândur tâc-ı zerrîn şu'le-i âhum
Görün kim devlet-i ışk ile ne sultânlığum vardır
- 3 Yumulmaz eşk tuğyânında ansuz çeşm-i hun-bârum
Hayâl-i sûret-i cânâna hoş hayrânlığum vardır
- 4 Sırışküm gör meni ey ebr özünden kem hayâl itme
Hevâ-yı ışk ile min sence eşk-efşânlığum vardır
- 5 Fuzûlî câm-ı mey terkin kılup zühd ile takvîden
Kamu dânâya rûşendür bu kim nâ-dânlığum vardır

- 1 Gura-i surâzătoare potop de lacrimi să vărs mă face;
Păru-i răvășit m-amețește, în stare jalnică m-aduce.
- 2 Lacrima-i cărașul durerii, flacăra tristeții-tiară de aur;
În împărăția iubirii cine-i numit sultan, luați aminte!
- 3 M-am minunat tare de nălcirea chipului iubitei în vis;
Trezitu-m-am, șuvoi de sânge din ochi îmi curge.
- 4 O, norule! Privindu-mi lacrimile, nu le nesocoti!
Din cerul iubirii se revarsă, mai iute decât ploile.
- 5 Fuzulî! Temându-mă de păcat, lăsat-am potirul cu vin;
Că-i o nebunie, pentru toți cunoscătorii, e limpede.

- 1 Sâkiyâ câm dut ol âşîka kim kayguludur
Kaygı çekmek ne için câm ile âlem doludur
- 2 Telh güftârsuz olmaz leb-i yâr ey âşîk
Çoh heves eyleme ol şerbete kim ağuludur
- 3 Koyalum başı hum-i bâde ayağına gelün
Dutmamak olmaz anun hürmetini bir uludur
- 4 Munca kim kûh-sıfat başuma daşlar urılır
Dîde-i bahtum uyanmaz ne ağır yuhuludur
- 5 Dil-i pür-hûnuma yağdurma belâ peykânın
Hazer it şîşeye nâ-geh zarar eyler doludur
- 6 Gönlümün zahmına peykânunu itdüm merhem
Genc-i gamdur n'ola ger beyle demür kapuludur
- 7 Nerkisün fikri Fuzûlî göz ü gönlümde gezer
Dutar âhû vatan ol yirde ki otlu suludur

- 1 O, paharnic! Îndrăgostitu-i tulburat, întinde-i pocalul!
Lumea de pocale-i plină și-și duce-a vieții amarul.
- 2 O, îndrăgostit! Din gura iubitei cuvinte amare ies;
Nu pofți prea tare, chiar de-i dulce, otrăvit e șerbetul.
- 3 Veniți, să ne temenim la piciorul ulciorului cu vin!
Nu se poate să nu-i prețuiești măreția și harul!
- 4 Atunci când de bolovani cât munții mi-e capul lovit,
Ochii destinului nu se deschid, ce greu îi e somnul!
- 5 Peste inima-mi plină de sânge cu săgeți să nu plouă;
Căci dăuna-va și se va sfărâma vasul preaplinul²⁰.
- 6 Înima-mi rănită cu săgețile din arcu-ți am uns-o;
Vistieria tristeții mi-e inima, din fier tare-i lacătul.
- 7 Gândul la ochii-ți de narcisă pe Fuzulî nu-l părăsește;
În locuri cu iarbă și izvoare-și face gazela culcușul.

- 1 Hüsün oldukça füzûn ışk ehli artuk zâr olur
Hüsne ne mikdâr olursa ışk ol mikdâr olur
- 2 Cennet için men' iden âşıkları dîdârdan
Bilmemiş kim cenneti âşıklarun dîdâr olur
- 3 Aşk derdinden olur âşık mizâcî müstakîm
Âşıkun derdine dermân itseler bîmâr olur
- 4 Zâhid-i bî-hod ne bilsün zevkini ışk ehlinün
Bir aceb meydür mahabbet kim içen huşyâr olur
- 5 Işk sevdâsına sarf eyler Fuzûlî ömrini
Bilmezem bu hâb-ı gafletten kaçan bîdâr olur

- 1 Mai abitir pătimește-ndrăgostitul, cu cât iubita-nflorește;
Cu cât mai vădită-i frumusețea, cu-atât iubirea sporește.
- 2 Cine nu-i lasă pe-ndrăgostiți să privească chipul iubitei,
Nu bănuiește că, pentru ei raiul, chipul iubitei oglindește.
- 3 Suferința iubirii întărește ale îndrăgostitului virtuți;
Durerii îndrăgostitului de-i vor găsi leac, se-mbolnăvește.
- 4 De unde să știe piosul plăcerea iscusinței în dragoste!
Iubirea-i un vin ciudat, băutorului judecata-i sporește.
- 5 Fuzulî viața-și irosește în slujba năzuinței în iubire;
Din somnul nesocotinței nu știu când se trezește!

- 1 Meni zikr itmez il efsâne-i Mecnûn'a mâ'ildür
Ne benzer ol mana derdi anun takrîre kâbildür
- 2 Beyâbân-gerd Mecnûn'dan gam ü derdüm su'al itmen
Ne bilsün bahr hâlin ol ki menzilgâhı sâhildür
- 3 Menüm tek olabilmez şöhre-i şehri belâ Mecnûn
Kabûl eyler mi bu rüsvâlîğî her kim ki âkildür
- 4 Ne müşkil hâli olsa âşıkun ma'sûk ider çâre
Ger ol bî-derd bilmezse bu hâli hâl müşkildür
- 5 Firâk eyyâmı seyl-âb-ı sirişkünden haber dutmaz
Kıyâmet mâcerâsından gör ol zâlim ne gâfildür
- 6 Fakîh-i medrese ma'zûrdur inkâr-ı ışk itse
Yoh özge ilmîne inkârımız bu ilme câhildür
- 7 Fuzûlî il seni Mecnûn'dan efvân dir melâmetde
Muna münkir degül Mecnûn dahi ma'kûle kâ'ildür

- 1 Nu de mine, ci de legenda lui Mecnun lumea-și va aminti;
De-s asemenea cu Mecnun, numai suferințele-mi vor ști.
- 2 Tristețea și suferința-mi de la cel rătăcitor nu-ntrebați;
Primejdioasa stare-a mării, ce atinge țărnul, nu poate ști.
- 3 Mecnun, vestit nu poate fi ca mine-n urbea necazului;
Cineva cu mintea-ntreagă, așa osândă poate primi?
- 4 Oricât de grea-i starea-ndrăgostitului, lecui-va iubita;
Însă de nu-i va ști starea, anevoie-l poate tămădui.
- 5 Nu va ști iubita-n ziua despărțirii de șuvoiul lacrimilor;
Privește, ce nepăsătoare-i tirana la judecata vieții!
- 6 Profesorul de drept de tăgăduiește iubirea, iertat e;
Și alte științe cunoaște poate, novice-i în arta iubirii.
- 7 Fuzulî, c-ai fi mai ponegriț decât Mecnun zice lumea;
Mecnun dezmințire nu va da, adevărul va destăinui.

- 1 Perîşân halk-ı âlem halkı perîşân itdügümdendür
Perîşân olduğum halkı perîşân itdügümdendür
- 2 Ten-i zârumda derd-i ışk gün günden füzûn olmak
Yeten bî-derde tedbîr ile dermân itdügümdendür
- 3 Gözüm kim bağrumun kanın töker pergâle pergâle
Dem-â-dem ârzû-yı la'l-i cânân itdügümdendür
- 4 Degül bî-hûde ger yağsa felekden başuma daşlar
Binâsın tîşe-i âhumla vîrân itdügümdendür
- 5 Kaçan rüsvâ olurdu kan yudup sabr idebilseydüm
Melâmet çekdügüm bî-hûde efgân itdügümdendür
- 6 Hatâ senden degül cismüm ohından bî-nasîb olmak
Habâb-ı eşk-i gül-gûn içre pinhân itdügümdendür
- 7 Fuzûlî ihtilât-ı merdüm-i âlemden ikrâhum
Perîveşler hayâlin mûnis-i cân itdügümdendür

- 1 Cu-atâtea gemete și suspine lumea năruit-am;
Lumea năruind, propria-mi viață nimicim-am.
- 2 Chinurile iubirii din trupu-mi sporit-au zi de zi;
În nădejdea lecuirii celui fără de griji, rugii rostit-am.
- 3 În orice clipă buzele rubinii ale iubitei râvnind,
Sângele din pieptu-mi prin ochi valuri vărsat-am.
- 4 N-ar fi de mirare cu pietre de-ar ploua în capu-mi;
Căci cu lopata supărării binăua universului năruit-am.
- 5 De-aș fi răbdat sânge-nghițind, aș fi fost ponegriț?
Îndur a lumii osândire, căci în van tânguim-m-am.
- 6 Că trupu-mi n-a avut parte de săgeata-ți, vina ta nu-i;
Căci în picurii lacrimilor sângerii trupu-mi ascuns-am.
- 7 Fuzulî, că-s dezgustat în rând cu mulțimea să fiu
E din pricină că, năluciri de zână inimii dăruit-am.

- 1 Âh eyledüğüm serv-i hırâmânun içündür
Kan ağladuğum gonce-i handânun içündür
- 2 Ser-geşteliğüm kâkül-i müşğînün ucından
Âşüfteliğüm zülf-i perîşânın içündür
- 3 Bîmâr tenüm nerkis-i mestün eleminden
Hûnîn cigerüm la'l-i dür-efşânun içündür
- 4 Yahdum tenümi vasl günü şem' tek ammâ
Bil kim bu tedârük şeb-i hicrânun içündür
- 5 Kurtarmağa yağma-yı gamundan dil ü cânı
Sa'yüm nazar-ı nerkis-i fettânun içündür
- 6 Cân vir gönül ol gamzeye kim munca zemândur
Cân ile seni besledüğüm anun içündür
- 7 Vâ'iz bize dün dûzahı vasf itdi Fuzûlî
Ol vasf senün külbe-i ahzânun içündür

- 1 Pentru statura-ți de chiparos oftat-am mereu;
Pentru gura-ți surâzătoare plâns-am mereu.
- 2 Pentru a mea rătăcire, părul de pe frunte-i de vină;
Pentru a mea năruire, pletele-ți răvășite mereu.
- 3 Pentru tristețea ochilor-narcise, trupu-mi suferă²¹;
Pentru buzele-ți-rubine, rănit mi-e pieptul mereu.
- 4 Pentru ziua regăsirii, trupu-mi ars-a ca o făclie;
Pentru noaptea despărțirii-s pregătirile mereu.
- 5 Pentru a-mi ogoi sufletul de tristețe mă strădui;
Pentru a câștiga a ochilor tăi bunăvoință mereu.
- 6 O, inimă! Privirii galeșe-a iubitei sufletu-mi dau;
Pentru ea, cu sufletu-mi te-am hrănit mereu.
- 7 Fuzulî, ieri profetul despre infern ne-a istorisit;
Pentru casa tristeții povestirile-i vor fi mereu.

- 1 Serv-i âzâd kadûnle bana yeksân görünür
Neye ser-geşte olan bahsa hırâmân görünür
- 2 Cân görünmez diseler tende inanman nişe kim
Lutfdan her nice bahsam tenüne cân görünür
- 3 Direm ahvâlümi cânâna kılam arz velî
Görebilmen özümü anda ki cânân görünür
- 4 Ey diyen sabr kıl âh eyleme yâri göricek
Mana düşvârdur ol ger sana âsân görünür
- 5 Sordum ahvâlümi ışkında müneccimlerden
Bahdılar tâli'evine didiler kan görünür
- 6 Ne kemân-dârsın ey meh ki atup gamze ohın
Yıhduğun saydda ne zahm u ne peykân görünür
- 7 Bir sanem zülfine gûyâ ki virüpdür gönlin
Ki Fuzûlî'nin inen hâli perişân görünür

- 1 Mlădiosul chiparos precum trupu-ți întocmai arată;
Oriunde s-ar uita băutorul, totul clătinat i se-arată.
- 2 Chipul, sufletul oglindește, se zice, n-am dat crezare,
Dar privindu-ți gingașul chip, sufletu-ți mi se-arată.
- 3 Aș destăinui iubitei frământarea din sufletu-mi,
Dar mă pierd atunci când iubita mi se-arată.
- 4 Văzând-o, „*Ah nu spune, răbdare să ai!*” de-mi zici,
De-i ușor pentru tine, mie a fi greu mi se-arată.
- 5 De locu-mi în inima iubitei ghicitorul întrebat-am;
Privind casa destinului, văzut-a că sânge se-arată.
- 6 O, iubită-chip-de-lună! Ce vânător cu arc întins ești!
Că-n vânatul doborât nici rana, nici săgeata nu se-arată.
- 7 Fuzulî pe zuluții frumoasei parcă inima și-a dăruit;
Căci pentru el acum viața răvășită i se-arată.

- 1 Sabrum alup felek mana yüz min belâ virür
Az olsa bir meta' ana il çoh bahâ virür
- 2 Düşdüm belâ-yı ışka hıredmend-i asr iken
İl şimdi menden alduğı pendi mana virür
- 3 Sanman aceb rutab yirine virse la'l-i ter
Nahlî ki kan yaşum ana neşv ü nemâ virür
- 4 Hâk-i deründür ol ki dün ü gün sevâb için
Hem aya sürme hem güneşe tûtiyâ virür
- 5 Kılmaz kabûl sûret-i ikbâli munca kim
Âyîne-i vücûduma cevrün cilâ virür
- 6 Ney kimi cismüm oldu ohundan delük delük
Dem urduğumça yirlü yirinden sadâ virür
- 7 Her derdsüzden umma Fuzûlî devâ-yı derd
Sabr eyle ol ki derd virüpdür devâ virür

- 1 În locul răbdării, soarta o sută de mii de belele-mi dăruiește;
Un lucru de-i puțin, pe-acela lumea mulți bani cheltuiește.
- 2 Înțeleptul veacului fiind, căzut-am în patima iubirii;
Acum toată lumea povețele-mi înapoi mi le dăruiește.
- 3 Cu lacrimile-mi însângerate stropita fragedă mlădiță,
Nu vă fie de mirare că-n loc de curmale, rubine rodește.
- 4 Zi și noapte, colbul adus de vânt pe pragul casei tale,
Ca o binefacere, Luna și Soarele cu suliman poleiește²².
- 5 Pătimirile tale în așa fel învăluit-au oglinda trupului
Încât, chipul fericirii și norocului nu mai oglindește.
- 6 Ca pe-un nai găuritu-mi-au trupul săgețile tale
Încât, la fiecare răsuflare, un șuierat țâșnește.
- 7 Fuzulî! De la cel fără de grij nu nădăjdui leac suferinței;
Cel ce dat-a suferința, poate și leacul ei găsește.

- 1 Gönülde min gamum vardır ki pinhân eylemek olmaz
Bu hem bir gam ki il ta'nından efgân eylemek olmaz
- 2 Ne müşkil derd olursa bulunur âlemde dermânı
Ne müşkil derd imiş ıskun ki dermân eylemek olmaz
- 3 Fenâ mülkine çoh azm itme ey dil çekme zahmet kim
Bu tedbîr ile def'-i derd-i hicrân eylemek olmaz
- 4 Sahın gömlüm yiharsın pendden dem urma ey nâsîh
Hevâ-yı nefis ile bir mülki vîrân eylemek olmaz
- 5 Dehânun üzre la'lün istemiş dil def'i müşkildür
Görinmez hîç cürmi yoh yire kan eylemek olmaz
- 6 Du'âlar eylerem menden yana bir dem güzâr itmez
Ne çâre sihr ile servi hırâmân eylemek olmaz
- 7 Fuzûlî âlem-i kayd içresin dem urma ıskundan
Kemâl-i cehl ile da'vâ-yı irfân eylemek olmaz

- 1 Tristețe tăinuită-n suflet să n-ai, nu se poate;
De rușinea lumii să nu te frământă, nu se poate.
- 2 În lumea asta, cât de grea-i suferința, se lecuiește;
Oricât de chinuitoare-i iubirea, leac să aibă, se poate.
- 3 O, inimă! Nu-ți dori s-ajungi pe pământul sărăciei!
De te strădui să scapi de chinul iubirii, nu se poate.
- 4 O, povățuitor! Inima-mi frângi, sfat să-mi dai de-ncerci;
O avuție să ruinezi numai prin vrerea ta, nu se poate.
- 5 Inimii greu îi vine să nu râvnească la buzele-ți rubinii;
Ea vină n-are, sânge să scoată de unde nu-i, nu poate²³.
- 6 Iubita-mi nici o clipă lângă mine nu-i, chiar de mă rog;
Să clinești un falnic chiparos prin farmece nu se poate.
- 7 Fuzulî! De lume legat ești, nu-ți destăinui iubirea!
Să nu știi a stăpâni știința spiritului, nu se poate!

- 1 Râz-ı ıřkun sahlaram ilden nihân ey serv-i nâz
Gitse başum Őem' tek mümkün degül ifşâ-yı râz
- 2 Hûblar mihrâb-ı ebrûsına meyl itmez fakîh
Ölse kâfirdür müselmânlar ana kılman nemâz
- 3 Kimse ol bed-hûya izhâr idebilmez hâlûmi
Ey sürûd-ı nâle Tanrıyçün sen olğıl çâre-sâz
- 4 Kâlebüm görmiş tehî tökmek diler bir tâze rûh
Berk-i âhum kim gelen peykânuna virmiş güdâz
- 5 Men hod öldüm ey türâbumdan olan sâğar müdâm
Rindler bezmin gezüp bir bir yetür menden niyâz
- 6 Hûb-sûretlerden ey nâsih meni men' itme kim
Pertev-i envâr-ı hurşîd-i hakîkatdür mecâz
- 7 Ey Fuzûlî kalmışam hayretde bilmen n'eyleyem
Devr zâlim baht nâ-fercâm taleb çoh ömr az

- 1 O, năzuroaso! De lume ascunzând, taina iubirii voi păstra;
De mi s-ar reteza capul ca o lumânare, iubirea nu voi trăda.
- 2 *Ulema*²⁴ nu râvnește la *mihrab-ul*²⁵ sprâncenelor mândrelor;
De moare, necredincios e, la-nmormântarea-i nu roștiți ruga.
- 3 Frumoasei cu rele năravuri nu-i poți destăinui starea-mi;
O, jelanie! În numele Domnului, ajută să-mi afle starea!
- 4 Fulgerul mâniei văzut-a că trupu-mi gol e pe dinăuntru;
Topind vârfurile săgeților tale, să toarne-un suflet nou vrea.
- 5 Mi se stinse viața. O, pocal făurit din lutul trupului meu!
Colindă ale voioșilor chiolhan, du-le salutu-mi și stima!
- 6 O, povățuitor! Nu mă-ndepărta de frumoasele chipuri!
Căci, într-adevăr cu raza luminii soarelui pot fi asemenea.
- 7 O, Fuzulî! Mă cuprinde tulburarea, nu știu ce să fac!
Tiranică-i soarta, de fericire parte n-am, scurtă-i viața!

- 1 Figân kim bağrumun ol lâle-ruh kan olduğın bilmez
Ciger pergâlesinde dâğ-ı pinhân olduğın bilmez
- 2 Habîbüm gönlümi cem' eylemez ruhsârı devrinde
Meger zülfi kimi hâlüm perişân olduğın bilmez
- 3 Kılır taksîr idüp bir lutf her dem gönlüm almakda
Vefâ resmin sanur düşvâr âsân olduğın bilmez
- 4 Güzeller devlet-i vaslın bulup mağrûr olan âşık
Neşât-ı vaslda endûh-ı hicrân olduğın bilmez
- 5 Dil-i sad-pâreden bî-dâdı kesmez gamze-i mestün
Ne gâfil pâdişehdür mülki vîrân olduğın bilmez
- 6 Sanur zâhid özin hâlî hâyâlınden galatdur bu
Bu hayrân olduğundandır ki hayrân olduğın bilmez
- 7 Fuzûlî hasteye düşmen söziyle dôt cevri eyler
Zihî sâde mu'âriz kavli bühtân olduğın bilmez

- 1 Însângerat mi-e pieptul de-atâta zbucium, iubita nu știe;
Că-n ochii-mi ce varsă sânge, e-o rană ascunsă, nu știe.
- 2 Chipul înfloritor al iubitei nu-mi va ostoi nicicum inima;
Că-i răscolită inima-mi precum păru-i răvășit, nu știe.
- 3 Un neajuns va găsi să nu-și ceară iertare spre împăcare;
Grea-i statornicia va crede, că-i atât de ușoară, nu știe.
- 4 Îndrăgostitul, mândru c-a atins fericirea regăsindu-și iubita;
Că-n plăcerea regăsirii e-amărăciunea despărțirii, nu știe.
- 5 Privirea-ți galeșă nu va opri amarul din inima-mi sfâșiată;
Ce nepăsător padișah, că avuția-i în ruine ajuns-a, nu știe!
- 6 Că-n minte numai chipul iubitei păstrează, nu știe piosul;
De-atâta nedumerire, că-i stăpânit de iubire, nu știe.
- 7 Vorba dușmanului i-aduce prietenul sărmanului Fuzulî;
Ce-ncrezător, calomnie-i spusă dușmanului, el nu știe.

- 1 Mana bâd-ı sabâ ol serv-i gül-ruhdan haber virmez
Açılmaz gonce-i bahtum ümîdüm nahli ber virmez
- 2 Töküp göz yaşını sensüz helâküm isterem ammâ
Ecel peykine seyl-i eşk gird-âbı güzer virmez
- 3 Gözümde mesken it hâr-ı müjemden ihtirâz itme
Gül-i handâna her dem hâr yâr olmak zarar virmez
- 4 Eger cân almak istersen tenümden tîgünü kesme
Ki pejmürde nihâle virmeyince su semer virmez
- 5 Kıyâs it şem'den vehm eyle çerhün inkılâbından
Kim ol baş almağa kasd itmeyince tâc-ı zer virmez
- 6 Belâ zımnında râhat olduğın izhâr ider halka
Felek bî-hûde hâr-ı huşkdan gül-berg-i ter virmez
- 7 Fuzûlî dehrden kâm almak olmaz olmadın giryân
Sadef su almayınca ebr-i nîsândan güher virmez

- 1 Boarea dimineții de la chiparosul-cu-chip-de-roză veste nu-i dă;
Nu se desface al destinului boboc. Mlădița nădejzii roade nu dă.
- 2 Când departe de tine sunt, lacrimi vărsând, să dispar aș vrea;
Vârtejul șuvoiului de lacrimi vestitorului morții cale liberă
nu-i dă.
- 3 Fă-ți culcuș în ochii-mi, de ghimpii genelor mele nu te teme!
Se știe că niciodată înfloritei roze ghimpele vătămare nu-i dă.
- 4 De vrei viața să-mi iei, ațintește-ți paloșul privirii spre mine;
De nu vei uda mlădița ce crește plăpândă, roade nu va da²⁶.
- 5 Asemuindu-te c-o lumânare, de soarta schimbătoare teme-te!
Soarta, dacă nu gândește capul să-ți ia, tiară de aur nu-ți dă.
- 6 Din spin uscat, soarta frunză proaspătă de roză nu va scoate;
Că după necaz vine tihna, soarta întregii lumi cuvântu-și va da.
- 7 Fuzulî! În astă lume de nu verși lacrimi, năzuință împlinită nu-i;
Pân'ce nu-i udat de ploaia de-aprilie, sideful perle nu va da²⁷.

- 1 Ham kad ile ađlaram ol turra-i tarrâsuz
Gerçi dirler çengden çıhmaz terennüm târsuz
- 2 Sîne-i çâkümnden eksük itme tîr-i gamzeni
Ey gül-i ra'nâ bilürsen kim gül olmaz hârsuz
- 3 Sahlamazdum nâvekün gözde belâsın çekmesem
Su virüp ol nahli beslerdüm mi olsa bârsuz
- 4 Yol azarsan zulmet-i hayretde ey dil vâkıf ol
Zînhâr ol kûya varma âh-ı âteş-bârsuz
- 5 Girye-i zâr ile hoş-hâlem ki bahr-i ıřkda
Eřksüz göz bir sadefdür lü'lü'-i şehvârsuz
- 6 Câna âzâr-ı hadengün hoş gelür ey kaşı yay
Bir sıfâriř kıl ki bizden ütmesün âzârsuz
- 7 Zühdden geçmez Fuzûlî eylemez terk-i riyâ
Pend çoh virdüm eşitmez ârsuzdur ârsuz

- 1 Cu trupu-mi gârbovit plâng, dacă păru-ți ademenitor lângă mine
 nu-i;
 Plâng chiar de se zice că din *çeng*-ul²⁸ fără coarde, nici un sunet
 nu-i.
- 2 Nu-mi lipsi pieptul zdrobit de-ascuțișul săgeții privirilor tale
 galeșe!
 O, frumoasă roză, prea bine ști că trandafir țepi să n-aibă nu-i.
- 3 De n-aș pătimi din pricina săgeții tale, în ochi-mi n-aș păstra;
 Aș hrăni-o, mereu udând-o, dacă frageda mlădiță roditoare
 nu-i?²⁹
- 4 O, inimă! Nu fii nepăsătoare! În bezna neprevăzutului te vei
 rătăci!
 Furia-ți calea să-ți lumineze, nu te du-n sat, de-n tine mânie nu-i!
- 5 De jela-mi sunt mulțumit, căci ochii ce de dor lacrimi nu varsă
 Sunt precum o scoică-n care o strălucitoare și neprețuită perlă
 nu-i.
- 6 O, iubită cu sprâncene-arcuite! Durerea-i pe placul inimii,
 Veghează, căci fără mahnire altă cale nu-i!
- 7 Fuzulî nu se va lipsi de evlavie, cu două fețe e,
 Mult povățuitu-l-am, n-ascultă, rușinos nu-i!

- 1 Halka ağzun sırrını her dem kılur izhâr söz
Bu ne sırdur kim olur her lahza yohdan var söz
- 2 Arturan söz kadrini sıdk ile kadrin arturur
Kim ne mikdâr olsa ehlin eyler ol mikdâr söz
- 3 Vir söze ihyâ ki dutdukça seni hâb-ı ecel
İde her sâ'at seni ol yuhudan bîdâr söz
- 4 Bir nigâr-ı anberîn-hatdur gönüller almağa
Gösterür her dem nikâb-ı gaybdan ruhsâr söz
- 5 Hâzin-i gencîne-i esrârdur her dem çeker
Rişte-i izhâra min min gevher-i esrâr söz
- 6 Olmayan gavvâs-ı bahr-i ma'rifet ârif degül
Kim sadev terkîb-i tendür lü'lü'-i şehvâr söz
- 7 Ger çoğ istersen Fuzûlî izzetün az it sözi
Kim çoğ olmakdan kılupdur çoh azîzi hâr söz

- 1 Taina din tine lumii dezvălui-va-ntotdeauna cuvântul;
Ce taină, în orice clipă din nimic se-ntrupează cuvântul.
- 2 Cel ce prețuiește adevărul cuvântului, meritos este;
Cu-atât prețuit vei fi, cu cât și tu prețuiești cuvântul.
- 3 Somnul de veci de te cuprinde, dă viață cuvântului³⁰;
Fie ca-n orice clipă, din somn să te trezească cuvântul!
- 4 O frumusețe ce, pentru a alina, de sub vălul nevăzut
Chipul de gutuie și mirosul de ambră-și arată, e cuvântul³¹.
- 5 Cuvântu-i cel ce tăcut păzește locul tainic al comorii;
În orice clipă, mii de perle pe firul revelației înșiră cuvântul.
- 6 Învățat nu-i cel ce n-are dibăcie de scufundător în mare;
Căci trunchiu-i clădit din sedef, iar prețioasa perlă-i cuvântul.
- 7 Fuzulî, prețuit de vrei să fii, puține cuvinte rostește!
Căci vorba multă pe mulți oameni i-a făcut de tot disprețul.

- 1 Âlem oldu şâd senden men esîr-i gam henûz
Âlem itdi terk-i gam mende gam-ı âlem henûz
- 2 Cân bağışlardı lebün izhâr-ı güftâr eyleyüp
Urmadın Îsî lebi cân-bahşlıktan dem henûz
- 3 Secdegâh itmişdi ışk ehli kaşun mihrâbını
Kılmadın hayl-i melâ'ik secde-i Âdem henûz
- 4 Câna derdün cisme peykânun revân itmişdi hükm
Cism ile cân irtibâtı olmadın muhkem henûz
- 5 Eşk sarf eyler felekden kâm hâsıl kılmağa
Bu güher kadrini bilmez dîde-i pür-nem henûz
- 6 Perde-i çeşmüm makâm itmişdi bir tersâ-beçe
Olmadın mehd-i Mesîhâ dâmen-i Meryem henûz
- 7 Ey Fuzûlî eyledi her derde dermân ol tabîb
Bir menüm zahmumdur ancak bulmayan merhem henûz

- 1 Bucuroși sunt ei în preajma ta, eu captivul tristeții-s încă;
Când fost-au ei părăsiți de mahnire, ea-i în mine încă.
- 2 Buzele-ți rubinii viață dăruiau, rostind mereu cuvinte;
Când, pentru a da viață, buzele lui Iisus mai suflau încă³¹.
- 3 Îndrăgostiții *mihrab*-ului sprâncenei tale se prosternau;
Când îngerii în fața lui Adam nu se prosternaseră încă.
- 4 Pe suflet, chinul, iar pe trup, vârf de săgeată pus-a stăpânire;
Când trupul și sufletul nu se uniseră îndeajuns de bine încă.
- 5 Nu-ți risipi lacrimile nădăjduind că soarta-ți va-ndeplini voia!
Când ochiul înlăcrimat, prețul lacrimilor-perle nu știe încă.
- 6 Un copilandru creștin pe vâlul ochilor mei loc își făcuse,
Când poala Mariei, lui Mesia leagăn nu-i ajunsese încă.
- 7 O, Fuzulî! Pentru orice durere tămăduitorul leac găsit-a;
Numai pentru rana-mi din suflet oblojire n-a găsit încă.

- 1 Nice ıllardur ser-i kûy-ı melâmet beklerüz
Leşker-i sultân-ı irfânuz velâyet beklerüz
- 2 Sâkin-i hâk-i der-i mey-hâneyüz şâm ü seher
İrtifâ'-ı kadr için bâb-ı sa'âdet beklerüz
- 3 Cîfe-i dünyâ degül kerkes kimi matlûbumuz
Bir bölük ankâlaruz Kâf-ı kanâ'at beklerüz
- 4 Hâb görmez çeşmümüz endîşe-i ağyârdan
Pâsbânuz genc-i esrâr-ı mahabbet beklerüz
- 5 Sûret-i dîvâr idüpdür hayret-i ışkun bizi
Gayr seyr-i bâğ ider biz künc-i mihnet beklerüz
- 6 Kârbân-ı râh-ı tecrîdüz hatar havfin çeküp
Gâh Mecnûn gâh men devr ile nevbet beklerüz
- 7 Sanmanuz kim giceler bî-hûdedür efgânumuz
Mülk-i ışk içre hisâr-ı istikâmet beklerüz
- 8 Yatdılar Ferhâd ü Mecnûn mest-i câm-ı ışk olup
Ey Fuzûlî biz olar yatdukça sohbet beklerüz

- 1 De ani de zile pământul defăimării neîncetat străjuim;
Ca ostași ai sultanului atotstăpân, *vilâyet*-ul străjuim³³.
- 2 Dimineată-seară, pe colbul gros din prag de cârciumă,
Preamărindu-ne vrednicia, poarta fericirii străjuim.
- 3 Nu vrem toată mizeria și leșul lumii precum vulturul;
Sumedenie de păsări Phoenix suntem, pe *Kaf* străjuim³⁴.
- 4 Piere somnul din noi de teama și neliniștea străinilor;
Suntem străjeri ce comoara tainelor iubirii străjuim.
- 5 Tulburătoarea și marea-ți iubire fără de suflare ne-a lăsat;
Prin grădini și vii altul se plimbă, noi firida dorului străjuim.
- 6 Suntem caravana pustniciei, ce de lume ne-am îndepărtat;
De orice primejdie, eu și Mecnun, pe rând o străjuim.
- 7 Nu credeți că-i în van strigătul și chemarea-n noapte;
În sălașul iubirii, noi casa adevărului mereu străjuim.
- 8 Amețiți de pocalul iubirii fost-au Ferhad și Mecnun;
O, Fuzulî! Ei somnu-și fac, noi taifasul iubirii străjuim!

- 1 Bilmez idüm bilmek ağzun sırrını düşvâr imiş
Ağzunu dirlerdi yoh didüklerince var imiş
- 2 Âciz olmuş yihmağa âhıyla kûhı Kûh-ken
N'eylesün miskîn anun ışkı hem ol mikdâr imiş
- 3 Daşa çekmiş halk için Ferhâd Şîrîn sûretin
Arz kılmış halka mahbûbın aceb bî-âr imiş
- 4 Ka'be ihrâmına zâhid didiler bel bağladı
Eyledüm tahkîk anun bağlanduđı zünnâr imiş
- 5 Ömrlerdür eylerem ahvâl-i dünyâ imtihân
Nakd-i ömr ü hâsıl-ı dünyâ hemân bir yâr imiş
- 6 Zevk-i dîdârıyla dil-dârun yođ itdüm varumı
Devlet-i bâkî ki dirler devlet-i dîdâr imiş
- 7 Dün Fuzûlî ârizun görgeç revân tapşurdı cân
Lâf idüp dirdi ki cânım var emânet-dâr imiş

- 1 Să-ți afle cineva taina gurii nu știam cât de greu era;
Că n-ai avea gură auzit-am, pe măsura zicerii era.
- 2 Ferhad, prin blestem să doboare munții n-a putut;
Ce să facă, iubirea sărmanului atâta putere avea!
- 3 S-o vadă lumea pe Șirin, Ferhad îi ciopli chipul ;
Lumii chipul iubitei arătând, cât de nechibzuit era!
- 4 Piosul, peste *ihram*-ul³⁵ de la *Kaaba*³⁶ mijlocul și-a legat;
Cecetat-am, brâul cu care s-a-ncins, al preotului era.
- 5 De-alungul vieții, starea și mersul lumii iscodit-am;
Prețul vieții și câștigul lumii, doar într-o iubită era!
- 6 Pentru plăcerea chipului iubitei, ce-aveam am pierdut;
Fericirea prisosindă, de-a vedea chipul iubitei era.
- 7 Fuzulî, văzându-ți chipul, pe loc ție sufletu-și încredință;
Că are suflet tot zicea, dar nu era al lui, zălogit era.

- 1 Halka hûblardan visâl-i râhat-efzâdur garaz
Âşika ancak tasarrufsuz temâşâdur garaz
- 2 Zâhidâ terk itme şâhidler visâli râhatin
Ger ibâdetden hemîn gılmân u havrâdur garaz
- 3 Hûr u kevserden ki dirler Ravza-i Rıdvânda var
Sâkî-i gül-çihre vü câm-ı musaffâdur garaz
- 4 Zevksüz lâzım çıha dünyâdan ol dünyâ-perest
Kim ana dünyâdan ancak zevk-i dünyâdur garaz
- 5 Râhat olsaydı garaz dünyâda fakr isterdi halk
Gâlibâ kim halka bir bî-hûde gavgâdur garaz
- 6 Ârif ol sevdâ-yı ışk inkârın itme ey hakîm
Kim vücûd-ı halkdan ancak bu sevdâdur garaz
- 7 Kıl Fuzûli terk-i ibrâm-ı tekellüm kim yeter
Sûret-i hâlün ger izhâr-ı temennâdur garaz

1 Vrerea lumii de la frumoase, împreună fiind, tihna e;
Vrerea-ndrăgostitului să le câștige nu-i, să privească e.

2 O, piosule! Nu lăsa tihna de-a fi cu frumoasele lumii!
Îndurând chinurile vieții, robul huriilor să fii ținta de ți-e.

3 De la *hurii*³⁷ și *Kevser* din grădina lui *Rîdvan*³⁸ ce-aș vrea,
Paharnic cu chip zâmbitor și pocal plin cu vin curat e.

4 Cine se-nchină acestei lumi, fără plăcere o va părăsi;
Căci scopul vieții lui, numai plăcerea acestei lumi e.

5 Sărăcia-ar fi căutat oamenii, liniște de-ar fi vrut în viață;
Dar se pare că, numai o gâlceavă-n van vrerea lor e.

6 O, învățatule! Fii-nțelept, de iubire-n viață nu te lăsa!
Căci rostul dăinuirii pe lume al celui creat, dragostea e!

7 Fuzulî, lasă-te de stăruința de-a rosti mereu cuvinte!
Deslușirea menirii-ți de vrei, numai chipu-ți de-ajuns e!

- 1 Kıl sabâ gönlüm perîşân olduğın cânâna arz
Sûret-i hâlin bu vîrân mülkün it sultâna arz
- 2 Derhem olmuş sünbülün gûyâ ki kılmışdur ana
Mû-be-mû hâl-i dilüm diller uzadup şâne arz
- 3 Tende cânum bir perînündür emânet sahlaram
Ol zemândan kim emânet kıldılar insâna arz
- 4 Halk küfr ehline îmân arz ider men dem-be-dem
Küfr-i zülfün eylerem göğsümdeki îmâna arz
- 5 Sûret-i bî-cân ile cennet dolar büt-hâne tek
Kılsalar cennetde tasvîrün çeküp gilmâna arz
- 6 Mün'imün arz-ı tecemmüldür işi fakr ehline
N'ola ger dil kılsa her dem derd-i işkun cânâna arz
- 7 Ey Fuzûlî beyle pinhân dutma eşk-i alüni
Eyle her reng ile kim var ol gül-i handâna arz

- 1 O, vânt de primăvară! Că-i sufletu-mi răvășit, iubitei știre să-i dai!
De starea inimii rănite și pustiite, sultanei mele de știre să-i dai.
- 2 De mâhnire, răvășit ți-e părul, de parcă aminte ți-ar aduce;
Printre dinți de pieptene, de starea sufletu-mi știre să-i dai.
- 3 Sufletu-mi din trup e-al unei zâne, îl țin precum un zălog;
Când omului i se va-ncredința sufletul, de știre să-i dai.
- 4 Pe calea credinței lumea vrea pe necredincioși să-i aducă;
Eu, prin pletele-ți negre, aș vrea inimii-mi credință să-i dai.
- 5 Se va umple raiul de-nfățișări idolatre precum un templu;
Chipu-ți zugrăvit de vei îngădui să fie arătat robilor din rai.
- 6 Bogatul, în fața săracului, cu-ntinsa-i avuție se va lăuda;
Înimă, ce va fi dacă sufletului de chinul iubirii știre-i dai?
- 7 O, Fuzulî! Nu-ți tăinui șuvoiul însângerat de lacrimi!
Caută o cale și surăzătoarei roze de știre să-i dai.

- 1 Olur ruhsâruna gün la'lüne gül-berg-i ter âşık
Sana eksük degül gökden iner yirden biter âşık
- 2 Mana maksûd terk-i ışk idi veh kim meni hüsnün
Olup gün günden efzûn kıldı gün günden beter âşık
- 3 Temâşâ-yı cemâlünden nazar ehlini men' itme
Ne sûd ol hûb yüzden kim ana kılmaz nazar âşık
- 4 Çemende pâ-y-bûsundan olupdur sebzeler hurrem
Hemân bir sebzece olmağa âlemde yeter âşık
- 5 Kılursın bin ciger kan her yana bahdukca ey zâlim
Ne bahmakdur bu her dem handan alsun bir ciger âşık
- 6 Kırarsın ehl-i ışkı dutalum kimse elün dutmaz
Ne işdür bu gerekmez mi sana ey sîm-ber âşık
- 7 Ne pervâne döyer bir şu'leye ne şem' bir âha
Fuzûlî sanma kim benzer sana âlemde her âşık

- 1 Soarele, chipului, iar frunza de roză, buzelor tale-și arată iubirea;
Din cer coborî-va, din pământ răsări-va, nu-ți va lipsi iubirea.
- 2 De-acum să mă las de farmecele iubirii mi-era vrerea, dar vai!
Frumusețea-ți mereu sporită îmi sporește și mie iubirea.
- 3 Nu te-mpotrivi celor care-ți prețuiesc frumusețea chipului!
Ce folos de chip frumos, dacă iubitul nu-ți arată iubirea!
- 4 Iarba rourată din pajiște bucuroasă-i picioarele să ți le sărute;
S-ar mulțumi iubitul-ți fir de iarbă să fie, ca să-și arate iubirea.
- 5 O, nemiloaso! Oriunde te-ai uita, mii de inimi însângerezi!
Iubitul-ți de unde să ia atâtea inimi ca să-și arate iubirea?!
- 6 Tu alungi îndrăgostiții. Împotrivă să-ți stea, ei nu se-ncumetă;
Mândră cu-piept-de-argint, n-ai vrea iubit, să-și arate iubirea?
- 7 Nici un fluture, flăcării, nici o lumânare, suflării nu rezistă;
Fuzulî! Nu crede că orice-ndrăgostit ca tine-și arată iubirea!

- 1 Dâğ-ı hicrân ile yanmaktan ciger kan olsa yeğ
Mülk-i dil gam menzili olunca vîrân olsa yeğ
- 2 Yârı ağyâr ile görmek âşîka düşvâr olur
Beyle görmekten esîr-i derd-i hicrân olsa yeğ
- 3 Sîneme peykânunı gönder gönül def'ine kim
Sîne sîzân gönül olunca peykân olsa yeğ
- 4 Sırrımı rüsvâluğum fâş itmedin âlemlere
Zâr cismüm eşk gird-âbında pinhân olsa yeğ
- 5 Dağıdursa n'ola akd-i zülfünü her dem sabâ
Fitne ehli olanun cem'i perîşân olsa yeğ
- 6 Dün Fuzûlî sehv idüp geçmiş mey ü mahbûbdan
Tevbe idüp bu yaman işden peşîmân olsa yeğ

- 1 Decât să ardă-n focul despărțirii inima, să sângereze mai bine;
Decât vatra sufletului tristețea s-o cuprindă, pustiită-i mai bine.
- 2 Îndrăgostitului i-e greu în preajma altora să-și vadă iubita;
Decât așa, prins în lanțul chinurilor despărțirii să fie mai bine.
- 3 De vrei inima din piept să-mi scoți, sageată-ascuțită sloboade;
Căci în pieptu-mi inimă de n-am, săgeată-nfiptă să fie mai bine.
- 4 Înainte ca rușinoasa defăimare să-mi dezvăluie taina iubirii;
În șuvoiul lacrimilor din trupu-mi nevolnic o ascund mai bine.
- 5 În orice clipă vântul de primăvară de-ți va despleti părul, ce-i?
Tagma uneltitorilor să se destrame, să piară ar fi mai bine!
- 6 Fuzulî, într-o clipă de necugetare, de băutură și iubită se lăsă;
Apoi, căindu-se, să-și îndrepte vina se gândi c-ar fi mai bine.

- 1 Dehenin derdüme dermân didiler cânânun
Bildiler derdümi yohdur didiler dermânun
- 2 Olsa mahbûblarun ışkı cehennem sebebi
Hûr u gılmânı kalur kendisine Rıdvânun
- 3 Geçdi mey-hâneden il mest-i mey-i ışkun olup
Ne meleksin ki harâb itdün evin şeytânun
- 4 Urmazam sıhhat için merhem ohun yarasına
İsterem çılmaya zevk-i elem-i peykânun
- 5 Ne bilür ohımayan Mushaf-ı hüsnün şerhin
Yire gökden ne için indüğini Kur'ânun
- 6 Yirden ey dil göğe kavmışdı sirişküm melegi
Anda hem koymayacakdur oları efgânun
- 7 Ey Fuzûlî olubam garka-ı gird-âb-ı cünûn
Gör ne kahrın çekerem döne döne devrânun

- 1 Mi se spune că alina-mi-ar suferințele ale iubitei buzele;
Dar că tu leac n-ai, chiar de mi-ai aflat toate pătimirile.
- 2 Îubirea-ndrăgostiților pricina ajungerii lor în iad de-ar fi;
Atunci numai lui Rîdvan i-ar rămâne robii și huriile³⁹.
- 3 Îmbătându-se cu vinul iubirii tale, crășma părăsi lumea;
Ce fel de înger ești! Ai năruit ale șeitanului vetrele!
- 4 N-am să dau cu pomadă rana de săgeată spre lecuire;
N-aș vrea să pierd plăcerea de-a simți durerile.
- 5 Cine n-a citit deslușit Coranul, nu-i cunoaște frumusețea;
Nu va ști pentru ce Cartea Sfântă au pogorât-o cerurile.
- 6 O! De pe pământ în ceruri lacrimile-mi gonit-au îngerul!
Privește, nici acolo nu-i vor da pace suspinele mele!
- 7 O, Fuzulî! Scufundatu-m-am în volbura nebuniei!
Privește cum mereu îndur ale destinului oprimările!

- 1 Ey meh menümle döstlarum düşmen eyledün
Düşmen hem eylemez bu işi kim sen eyledün
- 2 Peykânlarunla doldı tenüm âferin sana
Bî-dâd çekmege tenümi âhen eyledün
- 3 Tahsîn sana ki gönlüm evin tîre koymadun
Her zahm-ı nâvekün ana bir revzen eyledün
- 4 Olsun ziyâde rif'atün ey âh-ı âteşîn
Mihnet serâmuzı bu gice rûşen eyledün
- 5 Eksilmesün tarâvetün ey eşk-i lâle-gün
Gül gül tamup makamumuzı gülşen eyledün
- 6 Cân çıhsa menzil itmege ev dut habâbdan
Ey göz yaşı ki kasd-ı binâ-yı ten eyledün
- 7 Mümkin degül cihânda Fuzûlî ikâmetün
Bî-hûde sen bu merhalede mesken eyledün

- 1 O, chip-de-lună! Bunii prieteni în dușmani mi-ai prefăcut;
Asupra-mi îndreptate relele, nici dușmanul nu mi-ar fi făcut.
- 2 Săgețile-ți din arc întins, adânc în trupu-mi s-au înfipt;
Aferim ție, să poată-nfrunta tirania, trupu-mi din fier ai făcut!
- 3 Laudă ție, în beznă nepătrunsă n-ai lăsat al sufletu-mi sălaș!
Din fiecare rană deschisă de săgeata-ți, ferestre-ai făcut!
- 4 O, dor aprins! Înălță-te-n văzduh și zboară cât mai sus!
Căci astă seară, în casa suferinței, lumină ai făcut!
- 5 O, lacrimă-lalea! Proaspătă și-nflorită mereu să rămâi!
Flori picurând peste pământ, grădină de trandafiri ai făcut.
- 6 O, lacrimă! A trupului temelie vrut-ai a slăbi și nărui;
De-ar fi părăsit sufletul trupu-mi, casă de apă mi-ai fi făcut.
- 7 Fuzulî! Nu mai poți zăbovi în astă lume trecătoare!
Loc de popas e pământul, în zadar aici sălaș ți-ai făcut!

- 1 Ey musavvir yâr timsâline sûret virmedün
Zülf ü ruh çekdün velî tâb u tarâvet virmedün
- 2 Işk sevdâsından ey nâsîh meni men' eyledün
Yoh imiş aklun mana yahşî nasîhat virmedün
- 3 Dün ki fırsat düşdi hâk-i dergehünden kâm alam
N'oldı ey göz yaşı göz açmağa fırsat virmedün
- 4 Göz yumup âlemden isterdüm açam ruhsâruna
Cânım aldun göz yumup açınca mühlet virmedün
- 5 Bu mıdur rahmün ki hâlün eyler iken kasd-ı cân
Çıhdı hattun kim anı men' ide ruhsat virmedün
- 6 Virme hüsn ehline yâ Rab kudret-i resm-i cefâ
Çün cefâ çekmekde ışk ehline tâkat virmedün
- 7 Ey Fuzûlî öldün efgân itmedün rahmet sana
Rahm kıldun halka efgânunla zahmet virmedün

- 1 O, pictor! Portretului iubitei adevărata-nfățișare nu-i dai!
Plete și-obraji zugrăvit-ai, strălucire și proștețime nu-i dai.
- 2 O, povățuitor! Stăvilat și curmat-ai pătimașă-mi iubire;
Înțelepciunea-ți lipsește, sfat bun n-ai putut să-mi dai.
- 3 Ieri, aproape să-ți fiu vrând, găsit-am clipa prielnică;
O, lacrimă! Să-mi deschid ochii, răgaz de ce nu-mi dai?
- 4 Nemaștiind de lume, mi-am ațintit privirile asupra-ți;
Sufletu-mi răpit-ai, nici să clipească răgaz nu-mi dai.
- 5 Unde ți-e milostivirea! Alungat-ai alunița-ți de pe obraz;
Prin tullele-apărute, dreptul la viață de ce nu-i dai?
- 6 O, Doamne! N-ai dat tărie îndrăgostiților să-ndure chin;
Nici mândrelor, puterea de-a chinui să nu le dai !
- 7 O, Fuzulî! Îertat să fii, făr'un geamăt părăsit-ai lumea;
Milă ți-a fost de ea, prin zbuciumu-ți, griji nu-i dai.

- 1 Sabâ lutf itdün ehl-i derde dermândan haber virdün
Ten-i mecrûha cândan câna cânândan haber virdün
- 2 Hazân-ı gamda gördün ıztırâbın bülbül-i zârın
Bahâr eyyâmı tek gül-berg-i handândan haber virdün
- 3 Sözüni vahy-i nâzil ger disem hîç küfr olmaz
Cihânı dutmuş iken kûfr îmândan haber virdün
- 4 Süleymân mesnedinden dîv-i güm-reh rağbetin kesdün
Denizde hâtem-i hükm-i Süleymân'dan haber virdün
- 5 Didiler yâr uşşâkun gelür cem' itmeğe gönlin
Meger kim yâra uşşâk-ı perîşândan haber virdün
- 6 Fuzûlî rûzgârın tîre gördün şâm-ı hicrânda
Nesîm-i subh tek hurşîd-i rahşândan haber virdün

- 1 O, boare-a dimineții! Ruga-ți celor în necaz putere le-a dat;
Trupului, de la suflet, sufletului, de la iubită, veste-ai dat.
- 2 Văzut-ai durerea privighetorii ce plânge-n trista toamnă;
De ivirea frunzei de roză, zilelor de toamnă veste-ai dat.
- 3 N-aș huli zicând că revelație pogorâtă din cer ți-e vorba;
Blasfemia se-ntinse-n lume, tu despre credință veste-ai dat⁴⁰.
- 4 Oprit-ai izbânda balaurului nesupus poruncii profetului;
De pecetea lui Süleyman, aflată-n mare, veste-ai dat⁴¹.
- 5 Se zice că dragostea vine s-aline sufletul îndrăgostitului;
Dar tu numai de-ndrăgostiți nimiciți iubitei veste-ai dat.
- 6 În noaptea despărțirii întunecate-s zilele lui Fuzulî;
De la soarele ce dimineața strălucește, veste-ai dat.

Kıldı zülfün tek perîşân hâlümi hâlün senün
 Bir gün ey bî-derd sormazsan nedür hâlün senün

2 Gitdi başundan gönül ol serv-kaddün sâyesi
 Ağla kim idbâra tebdîl oldı ikbâlün senün

3 Zînet için cism dîvârında itmezdüm yirün
 Çekmeseydi ışk levh-i câ'na timsâlün senün

4 Tîz çekmezsın cefâ tîğın meni öldürmege
 Öldürür âhir meni bir gün bu ihmâlün senün

5 Gark-ı hûn-âb-ı ciger kılmış gözüm merdümlerin
 Ârzû-yı hâl-i müşgîn ü ruh-ı âlün senün

6 Dâmgâh-ı ışkdan dut bir kenâr ey mürğ-i dil
 Sınmadın seng-i melâmetden per ü bâlün senün

7 Sâye veş çohdan Fuzûlî hâk-i kûyun yasadınur
 Ol ümîd ile ki bir gün ola pâ-mâlün senün

- 1 Precum zulfii-ți de pe frunte, viața-mi răvăși alunița ta;
O, fericito! Niciodată nu mă-ntrebi „care-i starea ta?”
- 2 Înimă! Peste cap îți trecu umbra staturii-de-chiparos;
Plângi, căci fericirea-ți s-a schimbat în nefericirea ta!
- 3 De n-ar fi creionat iubirea portretu-ți pe tăblița sufletului;
Pe peretele trupului n-aș face loc pentru frumusețea ta.
- 4 Să mă dai pierzaniei, nu vei trage iute sabia pătimirii;
Pân’la urmă, într-o bună zi, mă va ucide nepăsarea ta.
- 5 Dorul de obrajii-ți aprinși, de-alunița-ți cu iz de mosc,
A ochilor mei pupilă cu sângele din inimă năpădit-a.
- 6 O, pasăre-a inimii! Ferește-te de capcana iubirii!
Înainte ca piatra defăimării să-ți frângă zborul și aripa.
- 7 Sperând ca-ntr-o zi să-l poarte pașii-n acele locuri,
De mult Fuzulî, pe glia satului așternut-a umbra sa.

- 1 Hîç sünbül sünbül-i zülfün kimi müşğîn degül
Nâfe-i Çîn'i saçun tek dirler ammâ çin degül
- 2 Var gül berginde hem el-hak nezâket birle reng
Lîk cân-perver leb-i la'lün kimi şîrîn degül
- 3 Mihr-bân dirler seni ağyâra lîkin men ana
Bâver itmen kim sana mihr eylemek âyîn degül
- 4 Hûblar mihrâb-ı ebrûsına kılmazsan sücûd
Dinüni döndergil ey zâhid ki yahşı din degül
- 5 Tâ Fuzûlî kâmet ü ruhsâruna virmiş gönül
Mâ'il-i serv ü hevâ-hâh-ı gül ü nesrin degül

- 1 Precum zuluŃii tăi, nici o zambilă cu ambră parfumată nu-i⁴²;
Moscul chinezesc asemenea pletelor ar fi, dar buclat nu-i.
- 2 E-adevărat că și frunza trandafirului are parfum și culoare;
Dar, precum buzele-ți rubinii, ce dau viață inimii, dulce nu-i.
- 3 Că mărinimoasă ești cu alții, despre tine lumea vorbește;
Dar eu nu cred, căci s-arăți oricui prietenie, năravu-ți nu-i.
- 4 O, piosule! În fața *mihrab*-ului sprâncenelor nu te-apleci;
Vino de-ți schimbă credința, căci pe măsura ta nu-i!
- 5 Fuzulfi, de când staturii și chipului iubitei inima și-a dat,
Nu mai vrea chiparos, nici roza sau proza nu va năzui.

- 1 Ey kemân-ebrû şehîd-i nâvek-i müjgânunam
Bulmuşam feyz-i nazar senden senin kurbânunam
- 2 Kâkülün târına peyvend itmişem cân riştesin
Başun için bir terahhum kıl ki ser-gerdânunam
- 3 N'ola kılsam terk-i mey minnet kılup zâhidlere
N'eylerem mey neş'esin men kim senün hayrânunam
- 4 Şâne veş yüz nâvek-i gam sancılıpudur cânuma
Tâ esîr-i halka-i gîsû-yı müşg-efşânunam
- 5 El çeküp kat'-ı nazar kılmış ilâcumdan tabîb
Bildi gûya kim harâb-ı nerkis-i fettânunam
- 6 Câna meylün var ise hükm eyle teslîm eyleyem
Pâdişâhum men senün bir bende-i fermânunam
- 7 Gonce kılmaz şâd gül açmaz dutılmış gönlümi
Ârzûmend-i ruh-ı âl ü leb-i handânunam
- 8 Kan idüp bağrum işüm âh itme her dem ey felek
Hürmetüm dut bir iki gün kim senün mihmânunam
- 9 Ey Fuzûlî âteş-i âh ile yandurdun meni
Gâlibâ sandun ki şem'-i külbe-i ahzânunam

- 1 O, sprâncene–arcuite! Ținta săgeților genelor tale sunt!
Sub neîndurătoarele-ți ocheade, jertfit inimii tale sunt.
- 2 Legat-am firul vieții mele de răzvrățiții-ți zulufi. Ai milă!
Un biet îndrăgostit hoinar, ce capul și-a pierdut, eu sunt.
- 3 Evlavioșilor recunoștință simțind, să mă las oare de vin?
Cu-a vinului desfătare ce să fac, eu de tine fermecat sunt!
- 4 De când a zulufilor tăi, cu iz de mosc, rob eu sunt,
Sutelor de săgeți înfîpte-n inimă, țintă ușoară eu sunt.
- 5 Văzându-și leacul de prisos, tămăduitorul părăsindu-m-a;
Aflat-a că, din pricina ochilor tăi învrăjbitori, pierdut sunt.
- 6 Viața de vrei să-mi iei, îndată ți-o dau, poruncește!
Sultana mea! Rob și supus firmanului tău acum sunt!
- 7 Un boboc nu-mi va-nveseli, și-un trandafir liniști, inima;
Cel ce duce dorul buzelor rubinii și-al chipului tău sunt.
- 8 O, soartă! Însângerându-mi pieptul, nu mă chinui!
9 Arată-mi prețuire, pentru câteva zile musafir îți sunt!
9. O, Fuzulî! Pârjolitu-m-ai în focul mâniei și furiei tale!
Crezut-ai oare că lumânare-n coliba tristeții eu sunt!?

- 1 Ney kimi her dem ki bezm-i vaslunı yâd eylerem
Tâ nefes vardur kuru cismümde feryâd eylerem
- 2 Rûz-ı hicrândur sevin ey mürğ-i rûhum kim bu gün
Bu kafesden men seni elbette âzâd eylerem
- 3 Vehm idüp tâ salmaya sen mâha mihrin hîç kim
Kime yetsem cevr ü zulmünden ana dâd eylerem
- 4 Kan yaşum kılmaz vefâ giryân gözüm isrâfına
Munca kim her dem ciger kanından imdâd eylerem
- 5 İncimen her nice kim ağyâr bî-dâd eylese
Yâr cevriyçün gönül bî-dâda mu'tâd eylerem
- 6 Bilmişem bulman visâlin lîk bu ümmîd ile
Gâh gâh öz hâtır-ı nâ-şâdumı şâd eylerem
- 7 Levh-i âlemden yudum eşk ile Mecnûn adını
Ey Fuzûlî men dahi âlemde bir ad eylerem

- 1 Atâta vreme cât în trupu-mi secătuit o mică suflare va fi,
Amintindu-mi clipele fericirii, jelitor precum naiul voi fi⁴³.
- 2 O, pasăre-a duhului meu! Sosit-a ziua despărțirii!
Căci azi din colivie vei ieși, totdeauna slobodă vei fi!⁴⁴
- 3 Pe tine, chip-de-lună, să nu te iubească nimeni vrând,
De tirania-ți mă voi plânge oriunde, lângă oricine voi fi.
- 4 Oricât de mult sânge revărsatu-s-a din pieptu-mi,
Pentru ochii-mi înlăcrimați, destulă risipă nu va fi.
- 5 Nu voi suferi chiar de alții mă vor năpăstui și oprima;
Cu suferințele și chinurile iubirii inima-mi deprinsă va fi.
- 6 Că nu-mi voi revedea vreodată iubita, știu bine;
Dar, amărâta-mi inimă sperând, voioasă va fi.
- 7 Șters-am numele lui Mecnun din amintirea lumii;
Fuzulî! Poate-n astă lume și eu cândva vestit voi fi!

- 1 Cânlar virüp senin kimi cânâna yetmişem
Rahm eyle kim yetince sana cânâ yetmişem
- 2 Şükrâne-i visâlüne cân virdüğüm bu kim
Çoh derd çekmişem ki bu dermâna yetmişem
- 3 Hâlüm diyüp murâduma yetsem aceb degül
Bir bendeem ki dergeh-i sultâna yetmişem
- 4 Mûr-ı muhakkaram ki serâsîme çoh gezüp
Nâ-gâh bârgâh-ı Süleymân'a yetmişem
- 5 Bir bülbülem ki gülşen olupdur neşîmenüm
Yâ tûtiyem ki bir şekeristâna yetmişem
- 6 Devr-i felek müyesser idüpdür murâdumı
Gûyâ ki tâlib-i güherem kâna yetmişem
- 7 Miskîn Fuzûlî'yem ki sana dutmuşam yüzüm
Yâ bir kemîne katre ki ummâna yetmişem

- 1 Mult suflet dăruind, lângă tine, iubito, ajuns-am;
Ai milă, sufletu-mi obosi până la tine ajuns-am.
- 2 Lângă tine să fiu, trecut-am prin multe neazuri;
Spre-a te regăsi, să-mi dărui sufletul ajuns-am.
- 3 Înfățișându-mi starea, atinsu-mi-am țelul și vrerea;
Căci un rob sunt, ce-n seraiul sultanei ajuns-am.
- 4 Cutreierând precum o năucă și hoinară furnică,
Deodată-n fața seraiului lui Süleyman ajuns-am⁴⁵.
- 5 Privighetoare-s, ce-n grădina de trandafiri sălășluiesc;
Ori un papagal, ce-n ținutul tuturor dulciurilor ajuns-am.
- 6 Roata destinului îndeplinit-a vrerea-mi arzătoare;
O nestemată jinduind, într-o mină de aur ajuns-am.
- 7 Eu-s bietul Fuzulî, cel ce s-a-ncumetat ajutor să ceară;
Ori poate-s o neînsemnată picătură ce-n mare ajuns-am.

- 1 Âşkdan cânımda bir pinhân maraz var ey hakîm
Halka pinhân derdüm izhâr itme zinhâr ey hakîm
- 2 Var bir derdüm ki çoh dermândan artuhtur mana
Koy meni derdümle dermân eyleme var ey hakîm
- 3 Ger basup el nabzuma teşhîs kılsan derdümü
El-emânet kılma her bî-derde izhâr ey hakîm
- 4 Gel menüm tedbîr-i bih-bûdumda sen bir sa'y kıl
Kim olam bu derde artukrak giriftâr ey hakîm
- 5 Gör ten-i uryân ile ahvâlümü hicrân günü
Var imiş rûz-ı kıyâmet kılma inkâr ey hakîm
- 6 Çekmeyince çâre-i derdümde zahmet bilmedün
Kim olur dermân-ı derd-i ışk düşvâr ey hâkîm
- 7 Renc çekme sıhhat ümmîdin Fuzûlî'den götür
Kim kabûl-i sıhhat itmez beyle bîmâr ey hakîm

- 1 O ascunsă suferință din dragoste în inimă am, o, tămăduitor!
Tainica-mi boală nu cumva lumii să dezvălui, o, tămăduitor!
- 2 Mai puternică decât orice-i chinul iubirii, lecuire n-are;
Nu-mi căuta leac, lasă-mă cu necazul meu, o, tămăduitor!
- 3 Luându-mi pulsul de-ți vei da seama de-a inimii suferință,
N-o dezvălui celui fără de griji, păstrează taina, o, tămăduitor!
- 4 Să mă vindeci așa de multă sânguință încearcă s-arăți
Încât, și mai mult să mă-nvăluie durerea, o, tămăduitor!
- 5 În ziua despărțirii, văzându-mi starea trupului dezgolit,
C-ar fi aproape sfârșitul lumii nu tăgădui, o, tămăduitor!
- 6 Pân'ce nu te-ai ostenit a găsi leac suferințelor mele,
Că-i grea oblojirea rănilor iubirii n-ai știut, o, tămăduitor!
- 7 Să n-ai nădejde că Fuzulî se va-nsănătoși, nu-ncerca;
Căci un asemenea suferind nu-și va reveni, o, tămăduitor!

- 1 Hicrân ile yanar giceler riste-i cânım
Rûşen ola ey şem' sana sûz-ı nihânım
- 2 Bir şem' -i şebistân-ı belâyem ki degül kem
Tâ men diriyem sûz-ı dil ü eşk-i revânım
- 3 Ey halvetüme şem' -i ruhından birağan nûr
Dîdâruna müştâk idi çeşm-i nigerânım
- 4 Sensüz giceler âh u figânım meh işitdi
Ey meh sana hem yetdi ola âh u figânım
- 5 Cânâ ne revâdur ki çeküp tîğ-i dem-â-dem
Gamzen söke cismüm dele bağrum içe kanım
- 6 Hem-reng-i lebündür diyu kat' -ı nazar itmez
Hûn-ı cigerümden müje-i eşk-feşânım
- 7 Pinhâni odum âleme fâş oldu Fuzûlî
Yâ Rab ki menüm şem' kimi yana zebânım

- 1 O, iubită sclipitoare precum lumânarea! Focul iubirii mele!
Întristarea despărțirii de tine arde nopțile firul vieții mele.
- 2 Lumânare ce arde-n noaptea nenorocirii și suferinței sunt;
Cât voi trăi nu-mi vor lipsi nici focul inimii, nici lacrimile.
- 3 O, iubită, ce-mi luminezi odaia cu obrazii-ți strălucitori!
A chipului tău nălucire păstrează mereu privirile mele.
- 4 În nopțile pustii, vaietele și țipetele-mi auzit-a și luna;
O, iubită cu chip-de-lună! Ajuns-au oare și la tine?
- 5 O, iubită! Drept e ca privirile-ți ascuțite precum un paloș,
Să mă doboare, să mă străpungă, să-mi soarbă sângele?
- 6 Din genele-mi ce-mprăstie lacrimi, sânge curge;
Zicând că-s trandafirii asemenea culorii buzelor tale.
- 7 Fuzulî! Toată lumea aflat-a de focul tainicei mele iubiri;
O, Doamne! Să-mi ardă limba aș vrea ca o lumânare!⁴⁶

- 1 Zülfi kimi ayağın koymaz öpem nigârüm
Yohdur anun yanında bir kılca i'tibârüm
- 2 İnsâf hoşdur ey ışk ancak meni zebûn it
Ha beyle mihnet ile geçsün mi rûzgârüm
- 3 Bildi temâm-ı âlem kim derdmend-i ışkam
Yâ Rab henûz hâlüm bilmez mi ola yârüm
- 4 Vaslundan ayru n'ola kanum tökülse gül gül
Men gülbün-i firâkam bu fasldur bahârüm
- 5 Tasvîr iden vücûdum yazmış elümde sâgar
Ref' olmağa bu sûret yoh elde ihtiyârüm
- 6 Dûr istemen zemânî mey neş'esin başumdan
Toprağ olanda yâ Rab dürd-i mey it gubârüm
- 7 Rüsâlarından ol meh saymaz meni Fuzûlî
Dîvâne olmayam mı dünyâda yoh mı ârum

- 1 Să-i sărut picioarele nicicum nu mă lasă iubita mea;
Nici cât un fir de păr nu mă prețuiește iubita mea?
- 2 O, iubire, fii dreaptă, nepăsător lasă-mă-n fața lumii!
Pentru să-mi petrec toată viața fără iubita mea?
- 3 Toată lumea aflat-a că sufăr din pricina iubirii;
O, Doamne! Până acum n-a aflat și iubita mea?
- 4 Departe de tine sângele-mi valuri de s-ar revărsa, ce-ar fi?
O mlădiță sunt, anotimpul despărțirii e primăvara mea.
- 5 Cel ce-mi cizelă trupul, zugrăvit-m-a c-un poc al în mână;
Căci altă-nfățișare să-mi potrivesc nu stă-n puterea mea.
- 6 Niciodată n-aș vrea ca bucuria vinului departe de mine să fie;
O! Sub pământ când voi fi, pulbere de vin să fie cenușa mea!
- 7 Fuzulî! În preajmă-i nu mă vrea cea cu chip-de-lună;
Să nu m-apuce nebunia!? N-am mândria și-onoarea mea?

- 1 Dutışdı gam odına şâd gördüğün gönlüm
Mukayyed oldı ol âzâd gördüğün gönlüm
- 2 Duyâr-ı hecrde seyl-i sitemden oldı harâb
Fezâ-yı ışkda âbâd gördüğün gönlüm
- 3 Ne gördi bâdede bilmem ki oldı bâde-perest
Mürîd-i meşreb-i zühhâd gördüğün gönlüm
- 4 Firâkun odını gördükde mum tek eridi
Sebât u sabrda fûlâd gördüğün gönlüm
- 5 Getürdi acz görüp ışk müşkil olduğunu
Kamu hünerlere üstâd gördüğün gönlüm
- 6 Fuzûlî eyledi âheng-î ayş-hâne-i Rûm
Esîr-i mihnet-i Bağdâd gördüğün gönlüm

- 1 Înima-mi voioasă de-ai crezut, în focul tristeții e pârjolită;
Slobod de ți s-a părut sufletu-mi, înrobite de iubită.
- 2 Pe tărâmul despărțirii mi-e zdrobită de vârtoarea tiraniei
Înima, ce-nfloritoare ți s-a arătat pe-a iubirii boltă.
- 3 Înima-mi, ce-n viață pășește pe calea evlavioșilor,
Ce găsit-a-n vin nu știu, că băutoare a fi e ispitită.
- 4 Înima-mi, ce părea ca oțelul în stăruință și dârzenie,
În focul despărțirii, precum o lumânare fu topită.
- 5 Văzând cât de grea-i iubirea, neputincioasă-i inima-mi;
Chiar de ți s-a părut că-i tare meșteră și pricepută.
- 6 Să-și poată descătușa inima înrobite-n Bagdad,
Fuzulî ar fi vrut să plece-n Anatolia cea plăcută.

- 1 Penbe-i merhem-i dâğ içre nihândur bedenüm
Diri oldukça libâsum budur ölsem kefenüm
- 2 Câmı cânân dilemiş virmemek olmaz ey dil
Ne nizâ' eyleyelüm ol ne senündür ne benüm
- 3 Daş deler âhum ohı şehd-i lebün şevkinden
N'ola zembûr evine benzese beytü'l-hazenüm
- 4 Tavk-ı zencîr-i cünûn dâ'ire-i devletdür
Ne revâ kim meni andan çihara za'f-i tenüm
- 5 Işk ser-geştesiyem seyl-i sirişk içre yirüm
Bir habâbem ki hevâdan doludur pîrehenüm
- 6 Bülbül-i gam-zedeem bâğ u bahârum sensin
Dehen ü kadd ü ruhun gonce vü serv ü semenüm
- 7 İdemen terk Fuzûlî ser-i kûyun yârun
Ne kadar zulm yiri ise mana hoşdur vatanum

- 1 Trupu-mi acoperit de rănilile iubirii, sub oblojeli ascuns e;
Veșmânt mi-e pânda ce mă-nfășoară, în mormânt giulgiu e.
- 2 Nu poți să nu-i dai sufletului iubita ce și-o voiește;
Gâlceava-i de prisos! Nici a ta, nici a mea ea nu e!
- 3 Săgeata slobozită de dorul buzelor tale, piatra străpunge ;
De aceea, casa-mi plină de tristețe ciuruită-i ca un fagure.
- 4 Funia nebuniei ce-mi înlănțuie grumazul e lațul fericirii⁴⁷;
Trupu-mi slăbit din laț să se elibereze, vrerea-mi nu e.
- 5 Din pricina iubirii pentru tine colind lumea precum un hoinar;
O picătură-s în vârtoarea lacrimilor, inima-mi de dor plină e.
- 6 O tristă privighetoare-s, iar tu, grădina și primăvara mea;
Gura-ți boboc, boiu-ți chiparos, chipu-ți iasomia grădinii e!
- 7 Fuzulî, ținutul iubitei eu cu nici un chip nu-l pot păși;
Chiar de-i locul tiraniei, mândra-mi patrie socotită e!

- 1 Fâş kıldun gamum ey dîde-i hûn-bâr menüm
Eyledün merdüme nem olduğın izhâr menüm
- 2 Dehenin isterem ey ışk yoğ it varlığum
Ki yoğ olmakda bu gün bir garazum var menüm
- 3 Çıhmış ağyâr ile seyr itmege ol merdüm-i çeşm
Bu aceb merdümi çıhmış gözüm ağlar menüm
- 4 Bu temennâda kim ol şem' ile hem – sohbet olam
Dûd-ı âh itdi dünüm tek günümü târ menüm
- 5 Mevc ile gönlümi ey eşk kopar yanumdan
Nâle ile başum ağrıtdı bu bîmâr menüm
- 6 Çıhmış ol şûh bu gün tökmeğe kanın görenün
Girme ey göz kerem it kanuma zinhâr menüm
- 7 Ey Fuzûlî der ü dîvâra gamum yazmakdan
Şâhid-i hâl-i dilümdür der ü dîvâr menüm

- 1 O, ochi însângerați! Lumii dezvăluit-ați suferința-mi!
Tuturor ați arătat că lacrimi sângerii năpădit-au ochii-mi.
- 2 După gura iubitei tânjesc. O, iubire! Fă-mă pierdut!
Căci azi, de pe fața pământului să pier e vrerea-mi.
- 3 Auzit-am c-ai ieși cu alții la plimbare, lumina mea!
E greu de crezut, dar și fără pupilă plâng ochii-mi!
- 4 Atât de mult râvnit-am a prăznui cu iubita-mi, încât,
Negura mâhnirii, precum noaptea, întunecă ziua-mi.
- 5 O, puhoi de lacrimi! Îa-mi inima și arunc-o în talazuri!
Dureri de cap datu-mi-au gemetele suferinței inimi.
- 6 Sângele tuturor vrând a vărsa, afară ieși azi mândra;
O, ochi! Ai milă, nu te uita, nu primejdui viața-mi!
- 7 O, Fuzulî! Pe uși și pe pereți suferința-mi crestat-am;
Martori sunt pereții și ușile pentru starea inimii-mi!

- 1 Kerem kıl kesme sâkî iltifâtun bî-nevâlardan
Elünden geldüğü hayrı dirîğ itme gedâlardan
- 2 Esîr-i gurbetüz biz senden özge âşinâmuz yoh
Ayağün kesme başunçün bîzüm mihnet-serâlardan
- 3 Sabâ kûyında dil-dârun nedür üftâdeler hâli
Bizüm yirden gelürsin bir haber vir âşinâlardan
- 4 Dime zâhid ki terk it sîm-ber bütler temâşâsın
Meni kim kurtarur Tanrı sataşdurmış belâlardan
- 5 Girüp mescidlere her muktedâlar pey-revi olman
Budur vechi ki hergiz görmedüm yüz muktedâlardan
- 6 Tabîbâ hâk-i kûy-ı yârdandur eşk teskîni
Bize arturma zahmet göz yaşarur tûtiyâlardan
- 7 Felekde mihr zâ'il yâr gâfil ömr müsta'cil
Nedür tedbîr bilmen câna yetdüm bî-vefâlardan
- 8 Vücûdum ney kimi sûrâh sûrâh olsa âh itmen
Mahabbetden dem urdum incimek olmaz cefâlardan
- 9 Fuzûlî nâzenînler görsen izhâr-ı niyâz eyle
Terahhum umsa ayb olmaz gedâlar pâdişâlardan

- 1 Paharnic! Fii mărinimos, nevoiașilor arată-ți bunăvoința!
Un bine de poți înfăptui, pe cei strâmtorați nu-i uita!
- 2 Ai pribegiei robi suntem, pe nimeni nu știm afar' de tine;
Ferește-ți capul, nu te du unde-ai cunoscut suferința!
- 3 O, boare-de-primăvară! Care-i starea-ndrăgostiților?
Despre cei din ținutul nostru veste s-aduci nu pregeta!
- 4 Evlaviosule! A nu privi mândre cu-piept-de-argint nu pot;
Cine mă va izbăvi de necazurile ce mi le-aduce viața?
- 5 În geamii intrând, deopotrivă cu imamul nu mă rog;
Căci pentru mine el nu vădește a sa îngăduința.
- 6 O, tămăduitor! Nu ne chinui, leacu-ți ne-a înlăcrimat !
Numai colbul din satul iubitei domoli-va din ochi lacrima!
- 7 Nestatornicia mi-atinse inima. Ce să fac nu mai știu!
Nu-i iubire-n lume, iubita-i nepăsătoare, iute trece viața!
- 8 Nu mă vaiet dacă trupu-mi ciuruit ar fi precum un nai;
Defăimat-am iubirea. De suferința iubirii nu te-ntrista!
- 9 Fuzulî, năzuroase mândre de vezi, de ele roagă-te!
Rușine nu-i ca robii să nădăjduiască bunăvoința.

- 1 Yahma cânım nâle-i bî-ihytiyârûmdan sahın
Tökme kanum âb-ı çeşm-i eşk-bârumdan sahın
- 2 Su virür her subh-dem göz yaşı tîğ-i âhuma
Çoh meni incitme tîğ-i âb-dârûmdan sahın
- 3 Cevr odı yahdı meni yanumda durma ey gönül
Bir dutuşmın âteşem kurb u civârûmdan sahın
- 4 Ten evinden rahtunı cehd eyle ey cân daşra çek
Âfet-i seyl-i sirişk-i bî-karârûmdan sahın
- 5 Gerçi bir hâk-i rehem kimse meni almaz göze
Çoh hakâretle nazar kılma gubârûmdan sahın
- 6 Gelme kabrüm üzre ey ışk içre men tek ölmeyen
Ta'ne daşıdur sana seng-i mezârûmdan sahın
- 7 Şâh-ı mülk-i mihnetem hayl ü sipâhum derd ü gam
Hayl-i bî-hadd ü sipâh-ı bî-şumârûmdan sahın
- 8 Ey Fuzûlf hansı mahbûbı ki sevsen rahmi var
Kıl hazer ancak menüm bî-rahm yârûmdan sahın

- 1 Nu-mi pârjoli sufletul, de vaietele-mi neînfrânate ferește-te!
Nu-mi vărsa sângele, de șuvoiul lacrimilor din ochi ferește-te!
- 2 În fiecare dimineață, lacrimile-mi șuvoi călesc paloșul mâniei;
Prea mult nu mă necăji, de sabia-mi ascuțită ferește-te!
- 3 Mă arde focul amărăciunii, o, inimă, nu-mi sta-n preajmă!
Vâlvătaie sunt, alături de mine mereu să fii, ferește-te!
- 4 O, suflete! Ia tot ce ai și-ncearcă să ieși din casa trunchiului;
De nenorocirea vâltorii de neoprit a lacrimilor, ferește-te!
- 5 Ca praful de pe drumuri ajuns-am, nimeni nu mă prețuiește;
Nu mă-njosi privindu-mă cu ocară, de colbu-mi des ferește-te!
- 6 O, tu, cel ce de iubire n-ai pierit! La mormântu-mi nu veni!
Piatra de pe mormântu-mi, piatra osândeii îți va fi, ferește-te!
- 7 Padișahul țării suferinței sunt. Oștire mi-e tristețea și jalea.
De oastea-mi fără de capăt și de oștenii fără de număr, ferește-te!
- 8 O, Fuzulî! Poate fost-a-ndurătoare iubita ce-ai îndrăgit-o;
Numai de iubita-mi neîndurătoare te teme și ferește-te!

- 1 Dost bî-pervâ felek bî-rahm devrân bî-sükûn
Derd çoh hem-derd yoh düşmen kavî tâlî' zebûn
- 2 Sâye-i ümmîd zâ'il âftâb-ı şevk germ
Rûtbe-i idbâr âlî pây-e-i tedbîr dún
- 3 Akl dún-himmet sadâ-yı ta'ne yir yirden büleñd
Baht kem-şefkat belâ-yı ışk gün güñden füzûn
- 4 Men garîb ü râh-ı mülk-i vasl pür teşvîş ü mekr
Men harîf-i sâde levh ü dehr pür nakş-ı füsûn
- 5 Her sehî-kad cilvesi bir seyl-i tûfân-ı belâ
Her hilâl-ebrû kaşı bir ser-hat-ı meşk-i cünûn
- 6 Yilde berg-i lâle tek temkîn-i dâniş bî-sebât
Suda aks-i serv tek te'sîr-i devlet vâj-gûn
- 7 Ser-had-i matlûb pür mihnet tarîk-i imtihân
Menzil-i maksûd pür âsîb râh-ı âzmûn
- 8 Şâhid-i maksad nevâ-yı çeng tek perde-nişîn
Sâgar-ı işret habâb-ı sâf-ı sahbâ tek nigûn
- 9 Tefrika hâsıl tarîk-i mülk-i cem'iyet mahûf
Âh bilmen n'eyleyem yok bir muvâfık reh-nümûn
- 10 Çihre-i zerdin Fuzûlî'nün dutupdur eşk-i âl
Gör ana ne rengler geçmiş sipihri-i nîl-gûn

- 1 Prietenu-i nepăsător, soarta-i nemiloasă, timpul tulbure e;
Chinu-i mare, alinare nu-i, dușmanu-i puternic, noroc nu e.
- 2 Nici o umbră de speranță nu-i, soarele împătimirii pârjolește;
Decăderea-i la-nălțime, cineva s-o oprească nădejde nu e.
- 3 Capul nu ne mai ajută, peste tot se-nalță glasul defăimării;
Destinu-i crud, nicicum de suferințele iubirii scăpare nu e.
- 4 Eu și confrății mei ne-ngrijim numai de zugrăvirea desfătărilor;
Eu-s pribeag. Drumul spre țara regisirii viclenit și-ncălcit e.
- 5 Orice trup împodobit e-o revărsare-a potopului necazurilor;
Orice sprânceană-semilună, prima literă a paginii nebuniei e.
- 6 Starea învățatului plăpândă-i precum frunza luată de vânt;
Urmarea bunăstării, fericirii, ca umbra pe dos a chiparosului e.
- 7 Spre a-ți împlini vrerea, urmează calea grea a-ncercărilor;
Spre a-ți atinge ținta, calea ce-o urmezi, primejdioasă e.
- 8 Scopul nobil ascuns e după-o perdea, ca sunetul de țeng;
Pocalul din care beau, ca bășicile unei băuturi, gol e.
- 9 Descumpănită-i lumea. Nesigur e drumul țării spre viitor;
Oh, ce să fac! Spre a găsi calea potrivită, ocrotită nu e.
- 10 Șuvoiul lacrimilor sângerii acoperit-a chipul lui Fuzulî;
Privește și vezi cum de-albastra boltă-a cerului viclenit e!

- 1 Bâr-ı mihnetden nihâl-i kâmetün ham olmasun
Başumuzdan sâye-i serv-i kadün kem olmasun
- 2 Görmesem ruhsâr ü kadd ü çeşm ü la'lün dem-be-dem
Ömr bir an bir zemân bir lahza bir dem olmasun
- 3 Gerd-i râhun azm-i gerdün itdi kim bu kadr ile
Şöhre-i âlem hemîn İsâ-i Meryem olmasun
- 4 İltimâs itdüm sabâdan tûtiyâ çekdürmege
Ağlama ey göz gubâr-ı dergehi nem olmasun
- 5 Sen tek âfet geldügin bilmişdi kim Hak'dan melek
İltimâs eylerdi kim âlemde âdem olmasun
- 6 Dir imiş zâhid ki olmak aybdur rüsvâ-yı ışk
Bu sözi fâş itmesün rüsvâ-yı âlem olmasun
- 7 Ey Fuzûlî zevk-i derd-i aşka noksan hayfdur
İhtiyât it penbe-i dâğunda merhem olmasun

- 1 Statura-ți-mlădiță, sub a suferinței povară, încovoiată să nu fie;
Umbra mlădiosului trup-de-chiparos, departe de cap să nu fie!
- 2 Chipul și statura-ți, ochii și buzele-ți de nu le văd în fiecă zi,
Suflarea-mi nici cât o clipă, un minut, o secundă să nu mai fie!
- 3 Pulberea drumului pe care pășești, spre cer înălțatu-s-a;
Pentru ca nu numai Îsus al Mariei, prin înălțare, vestit să fie!
- 4 Rugat-am vântul, peste ochi să-mi așterne praful pragului iubitei;
Ochi, nu mai plângeți! Ca nu cumva de lacrimi colbul spălat să fie!
- 5 Bine era dacă îngerul ar fi știut de nenorocirile ce ne-așteaptă!⁴⁸
Căci de la Domnul ar fi cerut ca omul plămădit să nu mai fie!
- 6 Rușinos e să fii defăimat de lume din pricina iubirii, zis-a piosul;
Să nu răspândească aste vorbe, ca și el defăimat să nu fie!
- 7 O, Fuzulî! Pentru ca plăcerea suferințelor iubirii deplină să fie;
Ai grijă ca-n oblojelile rănilor iubirii, pomezi lecuitoare să nu fie!

- 1 Blbl-i dil glen-i ruhsrun eyler rz
Tt-i cn la'l-i Őekker-brun eyler rz
- 2 Nme-I ksd peymiyle hoŐ olmaz htirum
z lebnden lehce-i gftrun eyler rz
- 3 Serv  gl nezzresin n'eyler sana hayrn olan
rzunlan kadd-i hoŐ-refrun eyler rz
- 4rz eyler ki men tek muttasl bmr ola
Kim ki vasl- nerkis-i bmrun eyler rz
- 5 Hecr bmr tenm bd- sabdan dem-be-dem
Shhat in shhat-i ahbrun eyler rz
- 6 Zulmet-i hecrnde bahmaz Őem'e eŐmm merdmi
Pertev-i ruhsr- pr-envrun eyler rz
- 7 rzmend-i vislndr Fuzl haste-dl
Vaslun ister devlet-i ddrun eyler rz

- 1 Privighetoarea inimii, grădina de trandafiri a obrazilor tăi cere;
Papagalul sufletului, buzele-ți dulci și roșii precum rubinul, cere.
- 2 Veștile din scrisoarea adusă de poștaș, nu-mi vor înveseli inima;
Calea să-ți poată auzi cuvintele, sufletu-mi de la buzele tale cere.
- 3 Să poată prețui chiparosul și trandafirul, ce să facă privitorul?
Boiu-ți cu mers legănat și obrazii-ți îmbujorați el îți va cere.
- 4 Laolaltă să fie cu ochii-ți plini de suferință de vrea cineva,
Întotdeauna-n viață, amărât și suferind ca mine să fie va cere.
- 5 Trupu-mi suferind din pricina despărțirii, pentru tămăduire,
S-aducă vești bune de la tine, zefirului de dimineață cere.
- 6 În bezna nopții despărțirii, ochiu-mi nu privește lumânarea;
Ci strălucirea razelor de lună de pe chipu-ți luminos cere.
- 7 Fuzulî, cel cu sufletul bolnav, râvnitor așteaptă revederea;
Regăsirea cu tine-i vrerea, fericirea de-a-ți vedea chipul cere.

- 1 Olsaydı mendeki gam Ferhâd-ı mübtelâda
Bir âh ile virürdi min Bî-sütûmî bâda
- 2 Virseydi âh-ı Mecnûn feryâdumun sadâsın
Kuş mı karâr iderdi başındaki yuvada
- 3 Ferhâd'a zevk-i sûret Mecnûn'a seyr-i sahrâ
Bir râhat içre her kim ancak menem belâda
- 4 Eşk-i revânuma il cem' oldı var ümîdüm
Kim ola vara vara cem' iyyetüm ziyâde
- 5 Geh gamzen içmek ister kanumnu gâh çeşmün
Korhum budur ki nâ-geh kanlar ola arada
- 6 Severlik ister isen üftâdelik şî'âr it
Kim düşmedin ayağa çıhmadı başa bâde
- 7 Ger görmemek dilersen resm-i cefâ Fuzûlî
Olma vefâya tâlib dünyâ-yı bî-vefâda

- 1 Zbuciumul din mine în Ferhad-cel-îndrăgostit de-ar fi fost⁴⁹,
C-un singur oftat, o mie de munți *Bisütun* străpunși ar fi fost⁵⁰.
- 2 Vaietele lui Mecnun de-ar fi răsunat precum țipetele mele,
Pe capul lui, păsările cuib să-și facă, cu putință ar fi fost? 51
- 3 Mecnun, cu gândul la ce-a zugrăvit Ferhad, se alina-n pustiu;
Toată lumea-i mulțumită, numai eu nu-s, chinul de n-ar fi fost!
- 4 Văzându-mi șuvoiul de lacrimi, lumea în juru-mi s-a adunat;
De mila-mi, mulțimea de oameni din ce în ce mai mare a fost.
- 5 Uneori, uitătura-ți galeșă, alteori, ochii-ți sângele-mi vor;
Atunci, că mult sânge ar curge din gâlceavă, teamă mi-a fost.
- 6 De vrei capul să-ți păstrezi, simplitatea țelul vieții să-ți fie!
Căci vinul la cap nu s-ar fi urcat, pân'ce la picioare n-a fost!
- 7 Fuzulî, multă suferință în viață poate n-ai fi pătitit,
Atâta amară și grea nestatornicie pe lume de n-ar fi fost!

- 1 Merhem koyup onarma sînemde kanlu dađı
Söndürme öz elünle yandurduđun çerâđı
- 2 Uymıř cünûna gönlüm ebrûna dir meh-i nev
Ne i'tibâr ana kim seçmez karadan ađı
- 3 Kaddün gamında servün sormađa za'f-ı hâlin
Gülzârdan kesilmez ırmađların ayađı
- 4 Dür tek diřün sözini her dem eşitmek ister
Bahrun müdâm anunçün sâhildedür kulađı
- 5 Zülfi siyeh sanemler olmuř senün esîrün
Ařkunda her birinün öz zülfi boynı bađı
- 6 Ger müřđ dirse âřık ol bûy-ı zülfe sâkî
Tünd olma bir kadeh vir ter eylesün dimâđı
- 7 Devrân havâdisinden yoh bâkümüz Fuzûlî
Dârü'l-emânumuzdur mey-hâneler bucađı

- 1 Cu leacuri oblojindu-mi rana din piept, n-o vindeca!
Nu cumva să stingi făclia aprinsă chiar de mâna ta!
- 2 Prețuit e cuvântul cuiva ce nu deosebește albul de negru?
Nebunatică-mi inimă zice că lună nouă ți-e sprânceana.
- 3 Pizmaș pe statura-ți, atât de mult slăbit-a chiparosul
Încât, pentru a-i afla starea, apele nu părăsesc grădina!
- 4 Printre dinții-ți precum perlele să-ți poată auzi glasul,
Cu luare-aminte, spre țărnișă marea urechea-și v-apleca.
- 5 Mândrele cu părul negru, roabe pletelor tale ajuns-au;
Prin a lor șuvițe și zulufi, legatu-s-au de iubirea ta.
- 6 Paharnic! De crede-ndrăgostitul că zulufii ei miros a mosc;
Nu te supăra, dă-i vin să bea, să-și împrăspăteze mintea!
- 7 Fuzulî, de-ntâmplările timpului noi n-avem teamă nicicum;
Pentru noi adăpost ungherul cârciumii e, de griji ocrotirea.

- 1 Meni cândan usandurdı cefâdan yâr usanmaz mı
Felekler yandı âhumdan murâdum şem'i yanmaz mı
- 2 Kamu bîmârına cânan devâ-yı derd ider ihsân
Niçün kılmaz mana dermân meni bîmâr sanmaz mı
- 3 Gamum pinhân dutardum men didiler yâra kıl rûşen
Disem ol bî-vefâ bilmen inanur mı inanmaz mı
- 4 Şeb-i hicrân yanar cânum töker kan çeşm-i giryânım
Uyadur halkı efgânım kara bahtum uyanmaz mı
- 5 Gül-i ruhsâruna karşı gözümde kanlu ahar su
Habîbüm fasl-ı güldür bu ahar sular bulanmaz mı
- 6 Degüldüm men sana mâ'il sen itdün aklımı zâ'il
Mana ta'n eyleyen gâfil seni görgeç utanmaz mı
- 7 Fuzûlî rind-i şeydâdur hemîşe halka rüsvâdur
Sorun kim bu ne sevdâdur bu sevdâdan usanmaz mı

- 1 Prin chin, iubita dezgustatu-m-a de viață. Nu s-a săturat oare?
Focul mâniei aprins-a cerurile, făclia nădejzii nu arde oare?
- 2 Dacă iubita găsit-a leac pentru toți suferinzii din dragoste,
Mie leac de ce nu-mi găsește, în suferința-mi nu crede oare?
- 3 Tăinuindu-mi-am suferința, să nu mă destăinui fost-am sfătuit;
De-i voi spune, mă va crede, ori neîncrezătoare va fi oare?
- 4 Inima-mi arde-n noaptea despărțirii, ochii-mi sânge varsă;
Vaielele-mi lumea trezesc. Destinu-mi nu se deșteaptă oare?
- 5 De dragul obrazilor-trandafirilor, ochii-mi varsă lacrimi de sânge;
Iubito! Anotimpul trandafirilor e, curgătoarele ape nu-s tulburi
oare?
- 6 Fără voia-mi atât de mult mișcat-ai cugetu-mi și inima încât,
Văzându-te, cel ce mă ponegrește, de tine nu se va rușina oare?
- 7 Hoinar și boem smintit e Fuzulî, defăimătorul întregii lumi!
Întrebați-l cum mai poate iubi, de iubire nu i s-a urât oare?

- 1 Yâr kılmazsa mana cevri ü cefâdan gayrı
Men ana eylemezem mihr ü vefâdan gayrı
- 2 Ey diyen gayre gönül virme hanı mende gönül
Ser-i zülfünde olan bahtı karadan gayrı
- 3 Kıldı Mecnûn kimi çohlar heves-i ışk velî
Döymedi derde men-i bî-ser ü pâdan gayrı
- 4 Müşg-i Çîn zülfün ile eylese da'vî ne aceb
Ne olur yüzi kara kulda hatâdan gayrı
- 5 Lebine çeşme-i hayvân dimezem kim lebinün
Var min câna deger feyzi bekâdan gayrı
- 6 Hîç kim bilmedi tahkîk ile ağzun sırrın
Sırr-ı gaybı ne bilür kimse Hudâ'dan gayrı
- 7 Ey Fuzûlî bize takdîr gam itmiş rûzî
Kılalum sabr nedür çâre rızâdan gayrı

- 1 Afară de suferințe și dureri, de nu mi-ar aduce iubita altceva!
Iară eu, afară de iubire și statornicie, nu i-aș arăta altceva.
- 2 O, iubito, nu cumva altcuiva să-mi dăruiesc inima să-mi spui!
Afară de fericirea ce mi-o dau pletele-ți negre, n-am altceva!
- 3 Mulți făcut-au pasiune din dragoste, precum Ferhad și Mecnun;
Afar' de sărmanul de mine, chinul iubirii n-a răbdat altcineva!
- 4 Nu-i de mirare că ambra se ia la-ntrecere cu pletele-ți negre!
În afară de vinovăție, robul cu chip negru are oare altceva?
- 5 N-am să spun că buzele iubitei sunt numai izvor de apă vie;
Căci, pe lângă nemurire, sunt leac suferinșilor, ce altceva?
- 6 Chiar de-a căutat, nimeni nu ți-a putut afla ascunsa taină;
În afară de Domnul, tănuitele lumi nu le poate ști altcineva.
- 7 O, Fuzulî, destinul ne-a sorocit să-ndurăm multă suferință;
Să răbdăm, căci, afară de-ncuviințare, avem oare altceva?

- 1 Hâsılum yoh ser-i kûyunda belâdan gayrı
Garazum yoh reh-i ışkunda fenâdan gayrı
- 2 Ney-i bezm-i gamem ey âh ne bulsan yile vir
Oda yanmış kuru cismümde hevâdan gayrı
- 3 Perde çek çihreme hicrân günü ey kanlu sirişk
Ki gözüm görmeye ol mâh-likâdan gayrı
- 4 Yetdi bî-kesligüm ol gâyete kim çevremde
Kimse yoh çizgine gird-âb-ı belâdan gayrı
- 5 Ne yanar kimse mana âteş-i dilden özge
Ne açar kimse kapum bâd-ı sabâdan gayrı
- 6 Bozma ey mevc gözüm yaşı habâbın ki bu seyl
Koymadı hîç imâret bu binâdan gayrı
- 7 Bezm-i ışk içre Fuzûlî nice âh eylemeyem
Ne temettü' bulunur neyde sadâdan gayrı

1 În sălașul tău mi-a fost dat să-ndur numai suferințe;
Din dragoste aş vrea să pier, n-am alte năzuințe.

2 Un nai⁵² sunt în obștea tristeții. O, înverșunare!
Fă să piară ce-i în trupu-mi uscat, afar' de-năzuințe!

3 O, lacrimi de sânge! În ziua despărțirii învăluți-mi chipul!
Afar' de-ați vedea chipul-de-lună, să n-am alte năzuințe.

4 Singurătatea-mi așa nemaivăzute culmi atinse, încât,
Afar' de-a chinului vâltoare, în jur nu-s alte năzuințe!

5 Pentru mine nu va arde-n veci decât focul inimii;
A dimineții boare voiesc, n-am alte năzuințe!

6 O, valuri! Nu-mprăștiți boabele lacrimilor șuvoi!
Căci totul sfarmă puhoiul, fără ale mele năzuințe.

7 Fuzulî! Să nu mai gem și să nu mă vait din pricina iubirii!?
Naiul, afară de plăcutele-i sunete, oare are năzuințe!?

- 1 Hayret ey büt sûretün gördükde lâl eyler meni
Sûret-i hâlüm gören sûret hayâl eyler meni
- 2 Mihr salmazsın mana rahm eylemezsin munca kim
Sâye tek sedâ-yı zülfün pây-mâl eyler meni
- 3 Za'f-ı tâli' mâni'-i tevfik olur her nice kim
İltifâtun ârzûmend-i visâl eyler meni
- 4 Men gedâ sen şâha yâr olmak yoğ ammâ n'eyleyem
Ârzû ser-geşte-i fikr-i muhâl eyler meni
- 5 Tîr-i gamzen atma kim bağrum deler kanum töker
Akd-ı zülfün açma kim âşüfte-hâl eyler meni
- 6 Dehr vakf itmiş meni nev-res cevânlar ışkına
Her yeten mehveş esîr-i hatt u hâl eyler meni
- 7 Ey Fuzûlî kılmazam terk-i tarîk-i ışk kim
Bu fazîlet dâhil-i ehl-i kemâl eyler meni

- 1 O, idol ești pentru mine! Privindu-te, rămân mut de uimire!
Chip zugrăvit mă va crede, cine mă vede în astă stare.
- 2 Atât de mult mă farmecă pletele-ți negre, încât, ca o umbră
De mă las călcat în picioare, parte n-am de-a ta compătimire!
- 3 Bunăvoința ce-mi arăți, mă face să vreau lângă tine să fiu;
Dar, nenorocul destinului meu va-mpiedica astă-mpplinire.
- 4 Un sărman ca mine nu se poate afla-n preajma unei sultane;
Încă-s amețit de deșarte visuri și fapte ce n-au o-mpplinire.
- 5 Nu-ți slobozi săgeata privirii, căci pieptu-mi va străpunge!
Nu-ți despleti părul-abanos, căci sufletu-mi va duce la pieire!
- 6 Fiece mândră răsărită chip-de-lună, cu alunița-i mă-nrobește;
Soarta mi-a dăruit a frumoaselor iubire de-abia-n rodire.
- 7 Iubirea în rândul împliniților m-aduce, de-al lor mă socotește;
O, Fuzulî! Nu voi părăsi calea iubirii, n-am astă-nsușire!

1 Gönül yetdi ecel zevk-i ruh-ı dil-dâr yetmez mi
Ağardı mûy-ı ser sevdâ-yı zülf-i yâr yetmez mi

2 Yetürdi başunu gerdûn ayağa bâr-ı mihnetden
Hayâl-i halka-i gîsû-yı anber-bâr yetmez mi

3 Sana yetdi ecel peymânesin nûş itmeğe nevbet
Hevâ-yı çeşm-i mest ü gamze-i hun-hâr yetmez mi

4 Yeter oldı kulağa bang-i rihlet dehr bâğından
Ne durmuşsın temâşâ-yı gül-i ruhsâr yetmez mi

5 Yeter cem' eyle bâr-ı ma'siyet tağyîr-i etvâr it
Hayâ kıl ysh mîdur insâfun ol kim var yetmez mi

6 Hidâyet menziline yetdiler sa'y ile akrânun
Dalâlet içre sen kaldun sana ol âr yetmez mi

7 Fuzûlî dime yetmek menzil-i maksûda müşkildür
Dutan dâmân-ı şer'-i Ahmed-i Muhtâr yetmez mi

- 1 O, inimă! Se-apropie sfârșitul, ivirea chipului iubitei nu ți-e
de-ajuns?
Ți-a-ncărunțit părul, să rabzi dorul pletelor iubitei nu ți-e de-ajuns?
- 2 Din pricina poverii suferințelor, soarta ți-a-ncovoiat și aplecat
capul;
Cât fost-ai uimit de zulufii iubitei cu iz de mosc, nu ți-e de-ajuns?
- 3 Venit-a și ție rândul să sorbi din pocalul amar al sfârșitului;
Ochii amețitori și galeșele priviri ale iubitei nu-ți sunt de-ajuns?
- 4 Din livezile din jur sunet de *davul*⁵³ ajuns-a la urechile tale;
Ce mai stai, cât privit-ai obraji precum trandafirii, nu ți-e
de-ajuns?
- 5 Ajunge cât te-ai împovărat cu păcatele lumii, schimbă-ți purtarea!
Rușinează-te, n-ai îndurare? Păcatele ce le ai nu ți-s de-ajuns?
- 6 Cei apropiați ție, străduindu-se, pășit-au pe calea cea dreaptă;
Tu mers-ai pe calea rătăcirii, e lucru rușinos, nu ți-e de-ajuns?
- 7 Fuzulî! Nu spune că-i greu s-atingi ținta pe care-ai râvnit-o!
De urmezi în viață calea dreptei credințe, nu-i de-ajuns?

2906 Bu âlem kim gönül kaydın çekersen mihnet ü gamdur
Fenâ ser-menzilin seyr eyle kim bir hoşça âlemdür

2907 Anup tenhâlığı kabir içre nefret kılma ölmekden
Tarîk-i üns dut kim her avuç toprak bir âdemdür

2908 Degül muhkem cihân mülkinde her bünyâd kim kılsan
Fenâ mülkinde dut menzil kim ol bünyâd muhkemdür

2909 Ecel âlâyış-i havf ü hatâdan kurtarur nefsi
Bu cevher kîmyâ-yı devlete iksîr-i a'zamdur

2910 Kemâl-i aşk-ı insan mevt ilendür râh-ı hikmetde
Belî mücrâ kılan hükmün misâlin nakş-ı hâtemdür

2911 Bahâr eyyâmı girsen lâle-zâra hâkûn eczasın
Muhakkar görme kim her zerre bir câm ile bir Cemdür

2912 Esîr-i nefsdür ehl-i cihân bilmez fenâ kadrin
Fuzûlî terk tevfiği sana ancak müsellemdür

- 2906 O, inimă! De ești la ananghie, astă lume un chin e;
De privești pe unde s-a așezat sărăcia, lumea mare e...
- 2907 La singurătatea mormântului gândind, nu fugi de moarte!
Prietenia caută-i, căci fiecă pumn de pământ un Adam e...
- 2908 Trainică nu va fi binaua-nălțată pe moșia veșniciei;
Statornicește-te pe moșia vremelniciei, mai trainică e...
- 2909 Ceasul morții te scapă de mocirla fricii și-a păcatului;
O nestemată-n alchimia făuririi și găsirii fericirii e...
- 2910 Înțelept ar fi ca desăvârșirea iubirii să vină cu moartea;
Da, ceea ce dă putere firmanului, forma sigiliului e...⁵⁴
- 2911 De vei intra primăvara-n grădina de lalele, nu disprețui glia;
Căci fiecă bulgăre de pământ, un pocal și-un *Cem* e...⁵⁵
- 2912 Cel ce-i stăpân pe lume, sclav patimei, prețul sărăciei nu știe;
Fuzul! Dreptul de-a părăsi astă lume, numai al tău e!..

